

D Betriebsanleitung

GB **Operating instructions**
F **Mode d'emploi**

SATA[®] orca[™] airless Anlage **SATA orca airless Unit/SATA orca Unité airless**

D: Vor Inbetriebnahme des Gerätes/der Lackierpistole ist die Betriebsanleitung vollständig und eingehend zu lesen, beachten und einzuhalten. Danach ist diese an einem sicheren Platz, für jeden Gerätebenutzer zugänglich, aufzubewahren. Das Gerät/die Lackierpistole darf nur von sachkundigen Personen (Fachmann) in Betrieb genommen werden. Bei unsachgemäßer Benutzung des Gerätes/der Lackierpistole oder jeglicher Veränderung oder Kombination mit ungeeigneten Fremdteilen können Sachschäden, ernste Gesundheitsschäden der eigenen Person, von fremden Personen und Tieren bis hin zum Tode die Folge sein (z.B. Nichteinhaltung der Betriebsanleitung), für die SATA keinerlei Haftung übernimmt. Die anwendbaren Sicherheitsvorschriften, Arbeitsplatzbestimmungen und Arbeitsschutzvorschriften des jeweiligen Landes oder Verwendungsgebietes des Gerätes/der Lackierpistole sind zu beachten und einzuhalten (z.B. die deutschen Unfallverhütungsvorschriften (BGV D25 und BGV D24 des Hauptverbandes der gewerblichen Berufsgenossenschaften usw.).

GB: Prior to putting the unit/spray gun into operation, read the operating instructions completely and thoroughly. The stipulations contained therein are to be respected in any case. After that, the operating instructions are to be stored in a safe place, accessible for every user of the equipment. The unit/spray gun may only be put into operation by persons familiar with its use (professionals). Inappropriate use of the unit / spray gun, modification of any kind or combination with inappropriate other parts may cause material damage, serious hazard to the user's, other person's or animal's health or even death (e.g. failure to respect the stipulations laid out in the operating instructions) for which SATA shall not take any responsibility. The applicable safety, workplace and worker health protection regulations of the respective country or area/district in which the system/the spray gun is used are to be respected in any case (e.g. the German Rules for the Prevention of Accidents BGV D25 and BGV D24 issued by the Central Office of the Professional Trade Associations, etc.)

F: Avant la mise en service de l'appareil/du pistolet, lire complètement et attentivement le mode d'emploi. Les exigences y figurant sont à respecter en tout cas. Après, le mode d'emploi est à garder dans un endroit sûr et accessible pour chaque utilisateur de l'appareil. L'appareil/le pistolet ne devra être mis en service que par des personnes habituées à l'utilisation d'un tel appareil (professionnels). L'utilisation non appropriée de l'appareil/du pistolet, chaque modification ou combinaison avec des pièces non appropriées peut provoquer des dégâts matériels et un danger sérieux à la santé de l'utilisateur, d'autres personnes ou d'animaux, allant jusqu'à la mort (p.ex. si le mode d'emploi n'est pas respecté), pour lesquels SATA ne prendra aucune responsabilité. Les consignes de sécurité, réglementations quant au lieu du travail et exigences concernant la protection de l'utilisateur en vigueur dans le pays respectif ou la région respective où s'utilise l'appareil/le pistolet sont à respecter en tout cas (p.ex. les consignes allemandes pour l'empêchement d'accidents BGV D25 et BGV D24, publiées par le Bureau Central des Associations Professionnelles, etc.)

D:

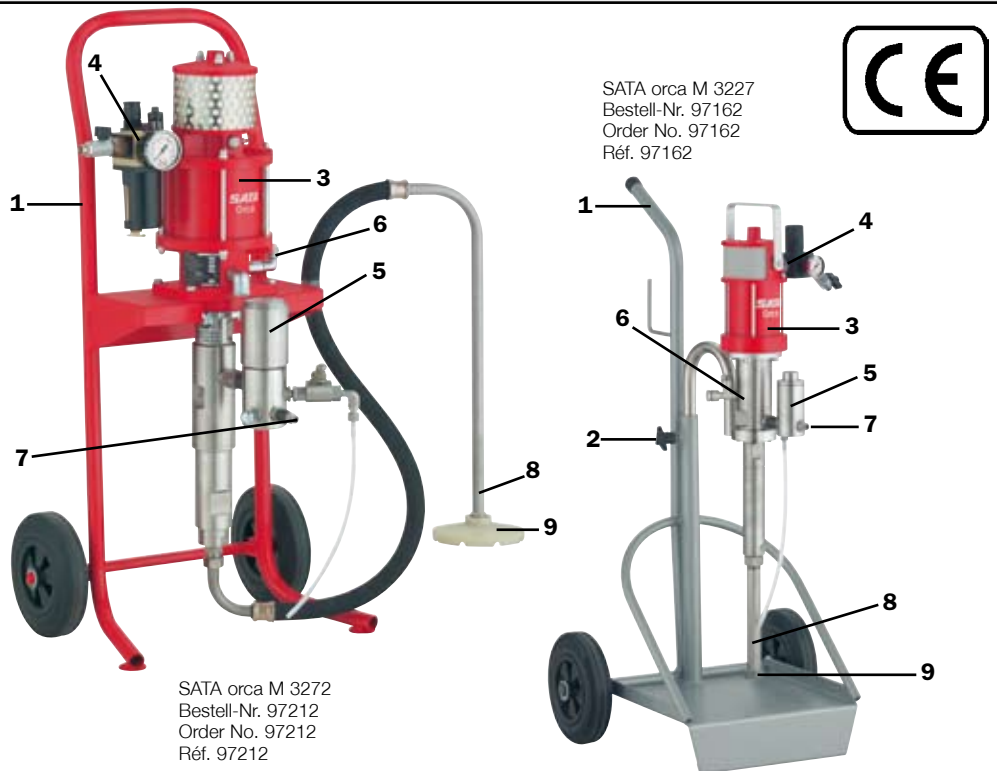
- Mobil orca 32 : 1
1 Fahrwerk, kpl.
2 Pumpenhöhenverstellung
3 Pumpenaggregat
4 Druckminderer für Luftdruck
5 Hochdruckfilter
6 Stutzen für Spülmittel
7 Materialanschluß für Pistole
8 Ansaugrohr
9 Materialsieb

GB:

- 1 Trolley, cpl.
2 Pump height adjustment
3 Pump unit
4 Air pressure regulator
5 High pressure filter
6 Stud for rinsing fluid
7 Gun material connection
8 Suction tube
9 Material sieve

F:

- 1 Chariot, cpl.
2 Ajustage de la hauteur de la pompe
3 Unité de pompe
4 Détendeur de pression d'air
5 Filtre à haute pression
6 Tubulure pour le liquide de rinçage
7 Raccord de produit pour le pistolet
8 Tube d'aspiration
9 Tamis de produit



SATA orca M 3227
Bestell-Nr. 97162
Order No. 97162
Réf. 97162

SATA orca M 3272
Bestell-Nr. 97212
Order No. 97212
Réf. 97212

Lieferumfang

- 97162 SATA orca airless Anlage M 3227; 32 : 1
Fahrwerk, kpl. montiert, mit Hochdruckfilter,
Edelstahlansführung, 1 Pistolenanschluß, Erd-
ungskabel, 1 Flasche Spülmittel, ohne Pistole,
ohne Schlauchpaar
- 97212 SATA orca airless Anlage M 3272; 32 : 1
Fahrwerk, kpl. montiert, mit Hochdruckfilter,
Edelstahlansführung, 1 Pistolenanschluß, Erd-
ungskabel, 1 Flasche Spülmittel, ohne Pistole,
ohne Schlauchpaar

Scope of Supply and Technical Data

- 97162 SATA orca airless unit M 3227; 32 : 1, w. trolley,
completely assembled, w. high pressure filter;
stainless steel version, 1 gun connection, w.
grounding cable, 1 bottle of rinsing liquid; w/o
gun and hose pair
- 97212 SATA orca airless unit M 3272; 32 : 1, w. trolley,
completely assembled, w. high pressure filter;
stainless steel version, 1 gun connection, w.
grounding cable, 1 bottle of rinsing liquid; w/o
gun and hose pair

Etendue de la livraison

- 97162 SATA orca unité airless M 3227 cpl., 32 : 1, avec
chariot, avec filtre à haute pression, version en
acier inox, 1 raccord de pistolet, câble de mise
à la terre, 1 bouteille de liquide de rinçage; sans
pistolet, sans paire de tuyaux
- 97212 SATA orca unité airless M 3272 cpl., 32 : 1, avec
chariot, avec filtre à haute pression, version en
acier inox, 1 raccord de pistolet, câble de mise
à la terre, 1 bouteille de liquide de rinçage; sans
pistolet, sans paire de tuyaux

Technische Daten Anlage orca 3227

Übersetzungsverhältnis: 32 : 1
Förderleistung: 27 ccm je Doppelhub
Max. Eingangsluftdruck: 8 bar

Technische Daten Anlage orca 3272

Übersetzungsverhältnis: 32 : 1
Förderleistung: 72 ccm je Doppelhub
Max. Eingangsluftdruck: 8 bar

Technical Data orca Unit 3227

Pump ratio 32 : 1
Feeder performance 27 ccm per double stroke
Max. inlet air pressure 8 bars

Technical Data orca Unit 3272


Pump ratio 32 : 1
Feeder performance 72 ccm per double stroke
Max. inlet air pressure 8 bars

Données techniques unité orca 3227

Rapport des changements: 32 : 1
Capacité de refoulement: 27 ccm par course double
Pression max. d'air à l'entrée: 8 bars

Données techniques unité orca 3272

Rapport des changements: 32 : 1
Capacité de refoulement: 72 ccm par course double
Pression max. d'air à l'entrée: 8 bars

Denken Sie bitte immer daran, daß  **airless/spray mix Farbspritzgeräte im Höchstdruckverfahren arbeiten und extrem hohe Materialdrücke erzeugen!**

- Beachten Sie immer die Hinweise und Vorschriften der Betriebsanleitung!

Vor jeder Inbetriebnahme besonders zu beachten:

- Erdung überprüfen (Gerät und Spritzobjekt).
- Alle Verbindungs- und Anbauteile auf Dichtheit prüfen.
- Den maximal zulässigen Betriebsdruck des Gerätes und der Zubehöerteile beachten.

Vor allen Arbeiten an der Anlage und bei jeder Arbeitspause bitte unbedingt beachten:

- Spritzgerät am Druckluftabsperrhahn abschalten.
- Lackierpistole und Schlauch drucklos machen.
- Lackierpistole mit Abzugssperre gegen unbeabsichtigte Betätigung sichern.

Achten Sie auf Sicherheit!

Die Unfallverhütungsvorschriften "Verarbeiten von Beschichtungsstoffen" (BGV D25) und die Richtlinien für Flüssigkeitsstrahler ZH 1/406 der Berufsgenossenschaft oder die sonstigen Vorschriften des jeweiligen Einsatzgebietes (Land) sind unbedingt einzuhalten. Flüssigkeitsstrahler sind bei Bedarf, mindestens jedoch alle 12 Monate, durch einen Sachkundigen auf ihren arbeits sicheren Zustand zu prüfen. Die Ergebnisse der Prüfung sind schriftlich festzuhalten.

Farb- und Lösemittelreste müssen gemäß gesetzlicher Vorschriften entsorgt werden. Dieses gilt auch für die umweltfreundlicheren Wasserlacksysteme!

Im Falle von Verletzungen ist sofort ein Arzt oder das nächste Krankenhaus aufzusuchen. Falls Farbe oder Lösemittel in die Haut eingedrungen ist, muß der Arzt über das Spritzgut und das verwendete Lösemittel informiert werden. Halten Sie deshalb immer das Produktdatenblatt mit Herstelleranschrift und Telefonnummer bereit!

Diese Betriebsanleitung muss dem Bedienungspersonal immer zur Verfügung stehen

Der Betreiber des Gerätes hat dafür Sorge zu tragen, daß dem Bediener des Gerätes eine Betriebsanleitung in einer ihm verständlichen Sprache zur Verfügung steht!

Verehrter Kunde!

Wir freuen uns, daß Sie sich für ein Gerät unseres Hauses entschieden haben. Die Betriebsanleitung enthält alle Informationen, die zum Umgang mit Ihrem SATA airless/spray mix Farbspritz-Gerät erforderlich sind.

Die **Herstellerhinweise und Verarbeitungsrichtlinien** für Beschichtungs- oder Fördermaterialien sind stets zu beachten.


Grundsätzlich ist jede Arbeitsweise zu unterlassen, die die Sicherheit von SATA-Produkten und damit die Sicherheit des Bedieners beeinträchtigt.

Viel Erfolg und gute Arbeitsergebnisse mit Ihrem SATA airless/spray mix Farbspritzgerät wünscht Ihnen

SATA GmbH & Co. KG

Inhaltsverzeichnis

1	Allgemeines
1.1	Zeichenerklärung
2	Sicherheit
2.1	Gefahrenhinweise
2.2	Bestimmungsgemäße Verwendung
2.3	Gefahren durch Zubehör
2.4	Emissionen
2.5	Gefahrenquellen
2.6	Zugelassene Bediener
2.7	Persönliche Schutzausrüstung
2.8	Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort
2.9	Verhalten im Notfall

Please always keep in mind that airless / spray mix paint spraying systems are  **ultrahigh pressure units and generate extremely high material pressures !**

- Always respect the rules and regulations of the Operating Instructions !

Things to be respected in particular prior to every single operation:

- Check grounding (unit and object to be coated).
- Check tight fit of all connecting and add-on pieces.
- Respect the maximum permissible operating pressure of the unit and all accessories.

Always make sure the following points are respected prior to any work with the unit and after each work break:

- Shut off the spraying system by means of the compressed air shut-off tap.
- Release all pressure from gun and hose.
- Secure gun against unauthorized use by means of trigger block.

Safety First !

The rules for the prevention of accidents „Application of Coating Materials“ (BGV D25) and the regulations for liquid sprayers ZH 1/406 issued by the Professional Trade Union, or all other regulations valid in the respective area (country) the system is used in, are to be respected in any case. Liquid sprayers are to be examined upon request, at the latest every 12 months, by an expert checking their state with regard to work safety. The results of this examination are to be recorded in written form.

Paint and solvent residue must be disposed of in accordance with legal stipulations. This also applies for water borne materials which are less harmful for the environment !

In case of injury immediately head for a doctor or the nearest hospital. In case paint or solvent has penetrated the skin, the doctor must be informed about the spraying material and the solvent used. Therefore always keep the product data sheet, featuring the address and telephone number of the manufacturer, within reach !

These Operating Instructions must be at the free disposal of the operating personnel at any time.

The owner of this unit has to ensure that the person operating the unit will always have these Operating Instructions at his / her disposal in a language he / she understands !

Dear Customer !

We are pleased about your decision for one of our appliances. The Operating Instructions contain all information required for operating your SATA airless / spray mix paint spraying unit.

The **manufacturer's regulations and guidelines** for the application of coating / feeder materials are to be respected at any time.


In principle, any work method that would affect the safety of SATA products and therefore the safety of the operating personnel is to be refrained from.

wishes you lots of success and good work results with your SATA airless / spray mix paint spraying unit.

SATA GmbH & Co. KG

Table of Contents

1	General Points
1.1	Explanation of Symbols
2	Safety
2.1	Danger Indications
2.2	Proper Use
2.3	Danger Potential of Accessories
2.4	Emissions
2.5	Danger Sources
2.6	Authorized Operating Personnel
2.7	Personal Protection Equipment
2.8	Safety Measures at the Work Place
2.9	How to Act in an Emergency

Rappelez-vous toujours que des appareils  de projection de peinture airless/spray mix sont des systèmes à pression ultrahaute et créent ainsi une pression du produit extrêmement élevées!

- Toujours respecter les règles et consignes du mode d'emploi!

A respecter particulièrement avant chaque mise en marche:

- Vérifier la mise à la terre (appareil et objet à être revêtu).
- Vérifier l'étanchéité de toutes les pièces de raccord et supplémentaires.
- Respecter la pression maximale permise à l'utilisation de l'appareil et des accessoires.

A respecter particulièrement avant tous travaux à l'appareil et avec toute pause de travail:

- Arrêter l'appareil par le moyen du robinet de fermeture d'air comprimé.
- Enlever la pression du pistolet et du tuyau.
- Bloquer le pistolet contre l'utilisation non autorisée à l'aide du blocage de la gâchette.

Assurez de la sécurité!

Respecter en tout cas les consignes pour l'empêchement d'accidents „Application de produits de revêtement“ (BGV D25) et les consignes pour les émetteurs de liquides ZH 1/406 du Syndicat Professionnel, ou les autres consignes de la région (du pays) dans lequel l'appareil s'utilise. Sur demande, mais tous les 12 mois au plus tard, les émetteurs de liquides sont à soumettre à une vérification de sécurité par un expert. Les résultats de cette vérification sont à conserver par écrit.

Les restes de peinture et solvants sont à éliminer selon les consignes de la législation. Cela se réfère aussi pour les peintures hydrodiluable ménéageant l'environnement!

En cas de blessures, se rendre immédiatement chez un médecin ou le prochain hôpital. Si de la peinture ou du solvant a pénétré la peau, informer le médecin du produit et solvant utilisés. Donc: toujours tenir prêt la fiche de données du produit, donnant aussi l'adresse et le numéro de téléphone du fabricant !

Ce mode d'emploi doit toujours être à la disposition de l'utilisateur.

Le propriétaire de cet appareil doit assurer qu'un mode d'emploi est mis à la disposition de l'utilisateur de l'appareil dans une langue qu'il comprend !

Cher client !

Nous sommes heureux que vous vous êtes décidé pour l'un de nos appareils. Le mode d'emploi contient toutes les informations indispensables pour le travail avec votre unité SATA airless / spray mix.

Toujours respecter **les règles du fabricant et consignes d'application** pour des produits de revêtement ou de refoulement par un appareil.

En général, sont interdites toutes méthodes de travail mettant en danger la sécurité de produits SATA et ainsi la sécurité de l'utilisateur.

vous souhaite beaucoup de succès et de bons résultats avec votre unité SATA airless / spray mix.

SATA GmbH & Co. KG

Table des matières

1	Points généraux
1.1	Explication des symboles
2	Sécurité
2.1	Avertissements
2.2	Utilisation appropriée
2.3	Danger par des accessoires
2.4	Emissions
2.5	Sources de dangers
2.6	Utilisateurs autorisés
2.7	Equipment de protection personnelle
2.8	Mesures de sécurité dans le lieu de travail
2.9	Que faire dans un cas d'urgence

- 3 Schutzeinrichtungen**
 - 3.1 Checkliste zum Prüfen der Schutzeinrichtungen
- 4 Installation**
 - 4.1 Bereitstellen des zu verarbeitenden Materials
 - 4.2 Aufstellen und Vorbereiten
 - 4.3 Erstreinigung und Druckprüfung
 - 4.4 Inbetriebnahme
 - 4.5 Materialwechsel
 - 4.6 Außerbetriebnahme
- 5 Wartung**
 - 5.1 Wartungsplan
- 6 Betriebsstörungen und deren Behebung**
- 7 Ersatzteillisten**
- 8 Anhang**
 - 8.1 Bescheinigung über Unterweisung
 - 8.2 Maschinenkarte (Anlage)

- 3 Protective Devices**
 - 3.1 Check List for Verifying the Protective Devices
- 4 Installation**
 - 4.1 Providing the Coating Material
 - 4.2 Installation and Preparation
 - 4.3 Initial Cleaning and Pressure Control
 - 4.4 Putting into Operation
 - 4.5 Material Change
 - 4.6 Terminating Operation
- 5 Servicing**
 - 5.1 Servicing Plan
- 6 Malfunctions and their Remedies**
- 7 Spare Parts Lists**
- 8 Annex**
 - 8.1 Certificate of Instruction
 - 8.2 Machine Card (Annex)

- 3 Equipements de protection**
 - 3.1 Liste de contrôle pour vérifier les équipements de protection
- 4 Installation**
 - 4.1 Mise à la disposition du produit à projeter
 - 4.2 Installation et préparation
 - 4.3 Nettoyage initial et vérification de la pression
 - 4.4 Mise en marche
 - 4.5 Changer le produit
 - 4.6 Arrêt
- 5 Entretien**
 - 5.1 Plan d'entretien
- 6 Défaits et leurs remèdes**
- 7 Listes de pièces de rechange**
- 8 Annexe**
 - 8.1 Certificat d'instruction
 - 8.2 Carte de machine (Annexe)

Diese Betriebsanleitung gilt nur in Verbindung mit der Maschinenkarte, die Ihnen zusammen mit der Betriebsanleitung zu dem von Ihnen erworbenen Gerät übergeben wurde. Bitte achten Sie darauf, daß die Daten des Typschildes mit den Angaben der Maschinenkarte übereinstimmen. **Bei Unstimmigkeiten, fehlerhafter Zusammenstellung der Betriebsanleitung oder dem Fehlen des Typschildes bitten wir um sofortige Benachrichtigung.**

These Operating Instructions are only valid in conjunction with the machine card handed to you in chapter 8 of these Operating Instructions upon purchasing this unit. Please verify that the type label data are identical with those on the machine card. **In case of discrepancies, faulty composition of the user manual or missing type label please notify us immediately.**

Ce mode d'emploi n'est valable qu'en conjonction avec la carte de machine soumise à vous avec le mode d'emploi à l'achat de l'appareil. Veuillez vérifier si les données sur l'étiquette de modèle sont identiques à celle sur la carte de machine. **En cas de données non identiques, de fausse composition du mode d'emploi ou de l'étiquette de modèle manquante, veuillez nous notifier immédiatement.**

1 Allgemeines

Alle Personen, die mit Aufstellung, Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung der Maschine zu tun haben, müssen die nachfolgenden Hinweise aufmerksam lesen und beachten.
Es geht um ihre Sicherheit! Wir empfehlen dem Betreiber der Maschine, sich die Kenntnisse und Beachtung schriftlich bestätigen zu lassen.

1 General Points

All persons concerned with the installation, putting into operation, use and servicing of this system must carefully read and respect the following rules.
Your safety is concerned! We recommend to the owner of this unit to obtain a written confirmation of the fact that the user has understood and will respect these instructions.

1 Points généraux

Toutes les personnes occupées avec l'installation, la mise en marche, l'utilisation et l'entretien de la machine doivent lire attentivement et respecter les consignes suivantes.
C'est votre sécurité en question! Nous recommandons au propriétaire de la machine d'obtenir une confirmation écrite de la connaissance et l'observation.

Zusätzlich ist immer zu beachten:

Lesen und beachten Sie die jeweils gültigen Richtlinien für Ihr Land. In Deutschland gelten die **"Richtlinien für Flüssigkeitsstrahler" (ZH 1/406)**
Herausgeber: Hauptverband der Gewerblichen Berufsgenossenschaften. Wir empfehlen, alle Richtlinien und Unfallverhütungsvorschriften der Betriebsanleitung beizulegen. Die jeweiligen Vorschriften des Einsatzgebietes (Land) sind unbedingt zu beachten.



Additionally, the following points are to be respected at any time:

Read and respect the correspondingly valid guidelines for your country. In Germany, the **„Guidelines for Liquid Sprayers“ (ZH 1/406)**, issued by the Main Association of the Professional Trade Unions, are valid. We recommend to add all guidelines and rules for the prevention of accidents to these Operating Instructions. The regulations of the respective area (country) the system is used in are to be respected in any case.



A part cela, toujours respecter:

Lire et respecter les consignes respectives valables pour votre pays. En Allemagne sont valables les **„Consignes pour les émetteurs de liquide“ (ZH 1/406)**, éditées par: Association Principale des Syndicats Professionnels. Nous recommandons d'ajouter au mode d'emploi toutes les règles et consignes pour l'empêchement d'accidents. Respecter en tout cas les consignes respectives de la région (du pays) où l'appareil s'utilise.



Die **Herstellerhinweise und Verarbeitungsrichtlinien** für Beschichtungs- oder Fördermaterialien sind stets zu beachten.

The **manufacturer's regulations and guidelines** for the application of coating / feeder materials are to be respected at any time.

Respecter en tout cas les **Règles du fabricant et les consignes d'application** pour des produits de revêtement ou de refoulement par un appareil.

1.1 Zeichenerklärung

Hier werden alle Sicherheitszeichen und Hinweissymbole erklärt.

1.1 Explanation of Symbols

Here you will find an explanation of all safety signs and pictorial symbols.

1.1 Explication des symboles

Ici s'expliquent tous les signaux de danger et symboles d'avertissement.

Warnung

Weist auf die Möglichkeit einer Gefahrensituation hin. Bei Nichtbeachtung können Tod und schwerste Verletzungen die Folge sein.



Warning

Points out a possibly dangerous situation. Failure to respect a Warning may result in death and extreme injury.



Avertissement

Met en relief la possibilité d'une situation dangereuse. L'observation pourra entraîner la mort et des blessures extrêmes.



Explosionsgefahr

Bezeichnet eine explosionsgefährliche Situation. Angegebene Hinweise sind dringend zu beachten.



Danger of Explosion

Marks a situation where danger of explosion is present. All given regulations are to be respected in any case.



Danger d'explosion

Met en relief une situation caractérisée par le danger d'explosion. Respecter urgemment les avertissements y donnés.



Stop

Bezeichnet eine besonders sicherheitsrelevante Textstelle. Sie ist mit besonderer Aufmerksamkeit zu lesen und zu beachten.



Stop

Marks a paragraph in the text which is particularly relevant with regard to safety. It has to be read and respected with particular care.



Stop

Met en relief une partie du texte particulièrement importante quant à la sécurité. Elle est à lire avec attention particulière et à respecter.



Elektrische Spannung

Bezeichnet eine explosionsgefährliche Situation durch elektrostatische Aufladung. Angegebene Hinweise sind dringend zu beachten.



Electrical Tension

Marks a situation where danger of explosion by electrostatic charge is present. All given regulations are to be respected in any case.



Tension électrique

Met en relief une situation caractérisée par le danger d'explosion provoqué par une charge électrostatique. Respecter urgemment les avertissements y donnés.



Gehörschutz benutzen

Im Interesse Ihrer Gesundheit sind die angegebenen Hinweise dringend zu beachten.



Use of Hearing Protection

To maintain your health you are to respect in any case all given regulations.



Utiliser de la protection des oreilles

Dans l'intérêt de votre santé respecter urgemment les avertissements y donnés.



Atemschutz Benutzung

Im Interesse Ihrer Gesundheit sind die angegebenen Hinweise dringend zu beachten.



Use of Respiratory Protection

To maintain your health you are to respect in any case all given regulations.



Utiliser de la protection respiratoire

Dans l'intérêt de votre santé respecter urgemment les avertissements y donnés.



Gesundheitsschädlich

Kennzeichnet gesundheitsschädliche Stoffe. Angegebene Hinweise sind dringend zu beachten.

**Harmful**

Marks harmful substances. All given regulations are to be respected in any case.

**Insalubre**

Met en relief des substances nocives à la santé. Respecter urgemment les avertissements y donnés.

**Erste Hilfe**

Bei Verletzungen und Unfällen sind die angegebenen Hinweise genau zu beachten

**First Aid**

In case of injury or accidents all given regulations are to be respected in any case.

**Premiers soins**

En cas de blessures ou d'accidents respecter précisément les avertissements y donnés.



Diese Betriebsanleitung muss dem Bedienungspersonal immer zur Verfügung stehen.

This user manual must always be at the free disposal of all operating personnel.

Ce mode d'emploi doit toujours être à la disposition de l'utilisateur.

2 Sicherheit

Herstellerrichtlinien und Verarbeitungsrichtlinien für Beschichtungs- oder Fördermaterialien sind stets zu beachten.

Grundsätzlich ist jede Arbeitsweise zu unterlassen, die die Sicherheit von SATA-Produkten und damit die Sicherheit des Bedieners beeinträchtigt.

2 Safety

The manufacturer's regulations and guidelines for the application of coating / feeder materials are to be respected at any time.

In principle, any work method that would affect the safety of SATA products and therefore the safety of the operating personnel is to be refrained from.

2 Sécurité

Respecter en tout cas les Règles du fabricant et les consignes d'application pour des produits de revêtement ou de refoulement par un appareil.

En général, sont interdites toutes méthodes de travail mettant en danger la sécurité de produits SATA et ainsi la sécurité de l'utilisateur.

2.1 Gefahrenhinweise

Diese Maschine wurde unter Berücksichtigung aller sicherheitstechnischen Gesichtspunkte konstruiert und gefertigt. Sie verließ das Werk in einwandfreiem Zustand und gewährleistet eine hohe technische Sicherheit.

**2.1 Danger Indications**

This system was constructed and manufactured by taking into consideration all aspects concerning safety. It left the company in excellent state and ensures high technical safety.

**2.1 Avertissements**

Cette machine a été construite / fabriquée en tenant compte de tous les points importants pour garantir la sécurité technique. Elle a quitté l'usine en état parfait et garantit une haute sécurité technique.



An der Maschine angebrachte Warnhinweisschilder und -symbole weisen auf mögliche Gefahrenstellen hin und müssen unbedingt beachtet werden. Warnhinweisschilder und -symbole dürfen nicht von der Maschine entfernt werden. Beschädigte und unleserliche Warnhinweisschilder und -symbole müssen unverzüglich erneuert werden.

Warning signs and symbols on this system hint at possible dangers and must be respected in any case. Warning signs and symbols must not be removed from this system. Damaged and unreadable warning signs and symbols must be replaced immediately.

Les étiquettes et symboles d'avertissement fixés sur la machine mettent en relief des dangers possibles et sont à respecter en tout cas. Il ne faut pas enlever les étiquettes et symboles d'avertissement de la machine. Immédiatement remplacer les étiquettes et symboles d'avertissement endommagés et illisibles.

An der Maschine befinden sich die folgenden Schilder:

- Am Hochdruckfilter: Warnschild zur Maschinenerdung
- Am Zylinder der Materialpumpe: Typenschild

This system is equipped with the following signs:

- At the high pressure filter: Warning sign concerning grounding of the system
- At the material pump cylinder: Type label

La machine est équipée des étiquettes suivantes:

- Au filtre à haute pression: Etiquette d'avertissement concernant la mise à la terre
- Au cylindre de la pompe de produit: Etiquette de modèle

Bitte achten Sie darauf, daß die Daten des Typenschildes mit den Angaben der Maschinenkarte (Kapitel 8) übereinstimmen. **Bei Unstimmigkeiten oder dem Fehlen des Typenschildes bitten wir um sofortige Benachrichtigung.**

Please verify that the type label data are identical with those on the machine card (chapter 8). **In case of discrepancies or missing type label please notify us immediately.**

Faites attention au fait que les données de l'étiquette de modèle doivent être identiques avec celles sur la carte de machine (chapitre 8). **En cas de données non identiques ou d'une étiquette de modèle manquante veuillez nous notifier immédiatement.**

Der Eigentümer ist gemäß der Unfallverhütungsvorschriften BGV D25 verpflichtet, dieses Gerät zu erden. Bitte beachten Sie unsere Betriebsanleitung!

The owner of this system is obliged, as per rules for the prevention of accidents BGV D25, to ground this system. Please respect our Operating Instructions !

Selon les consignes pour l'empêchement d'accidents BGV D25, le propriétaire est obligé de mettre à la terre cet appareil. Veuillez respecter notre mode d'emploi !

Bei Fehlbedienung oder Missbrauch drohen Gefahren:

- für Leib und Leben des Bedieners,
- für die Maschine und andere Sachwerte des Betreibers,
- für die effiziente Arbeit mit der Maschine.

Misuse of or failure to properly operate this system implies danger:

- to body and life of the user
- to the system and other valuable property of the owner
- to the efficient work with the system

En cas d'utilisation inappropriée ou emploi abusif il y a du danger:

- pour la santé et la vie de l'utilisateur,
- pour la machine et et d'autres biens réels du propriétaire,
- pour le travail efficace avec la machine.

2.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Dieses airless/spray mix Farbspritzgerät wurde für das Spritzen von Beschichtungsmaterialien, wie z.B. Lacken und Farben, Konservierungsmitteln (Ölen und Fetten), Spritzspachteln, Trennmitteln, Isolier- und Flammenschutzmaterialien sowie Teer-Epoxy-Farben, Kaltbitumen und Ähnlichem hergestellt. Eine anderweitige Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Bevor SATA-Geräte zu anderen Zwecken oder mit sonstigen Materialien und somit nicht bestimmungsgemäß eingesetzt werden, sollte die Zustimmung des Herstellers eingeholt werden, da sonst die Gewährleistung erlischt.

**2.2 Proper Use**

This airless / spray mix paint spraying unit was manufactured for the application of coating materials, such as e.g. lacquers and paints, anticorrosives (oils and greases), spray primer, separating agents, insulation and anti-inflammation materials, as well as tar-epoxy paints, cold bitumen and similar substances. Any use other than for these shall be regarded improper. Before submitting SATA appliances to improper use by using them for other purposes or other materials, the manufacturer's approval should be obtained, as otherwise warranty shall expire. Proper use also implies respecting the technical documentation as well as the valid operating, servicing and maintenance guidelines.

**2.2 Utilisation appropriée**

Ce système d'application de peinture airless/spray mix a été fabriqué pour l'application de produits de revêtement, comme p.ex. de laques et peintures, d'agents conservateurs (huiles et graisses), de mastics au pistolet, d'agents séparateurs, de produits isolants et pare-flammes, ainsi que de peintures à la base de combinaisons époxy-goudron, du bitume fluidifié et d'autres substances. Une utilisation différente n'est plus regardée comme appropriée. Avant d'utiliser les appareils SATA pour un type différent d'application ou avec d'autres produits - donc, avant d'effectuer une utilisation non appropriée - obtenir d'abord l'accord du fabricant, sinon la garantie sera nulle. L'utilisation appropriée comprend aussi le respect de la documentation technique et des consignes officielles d'utilisation, d'entretien et de réparation.



Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Beachtung der technischen Dokumentation und die Einhaltung der vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsrichtlinien.

2.3 Gefahren durch Zubehöre und Ersatzteile

Wenn Sie SATA-Originalzubehör und -ersatzteile einsetzen, ist deren Verwendbarkeit mit unseren Geräten gewährleistet. Die Sicherheitsbestimmungen der Zubehöre und Ersatzteile sind jedoch zwingend zu beachten. Sie finden sie im Anhang der entsprechenden Ersatzteilliste.

2.3 Danger Potential of Accessories and Spare Parts

When using original SATA accessories and spare parts, it is guaranteed that they may be used with our equipment. However, the safety regulations concerning these accessories and spare parts are to be respected in any case. You will find these in the annex of the corresponding spare parts list.

2.3 Dangers par des accessoires et pièces de rechange

Si vous utilisez des accessoires et pièces de rechange SATA originaux, il est garanti qu'ils sont appropriés pour nos appareils. Pourtant, respecter en tout cas les consignes de sécurité des accessoires et pièces de rechange. Vous les trouverez en-dessous de la liste de pièces de rechange correspondante.

Wenn Sie fremde Zubehöre oder Ersatzteile verwenden, kann die Firma SATA nicht für die Sicherheit der gesamten Anlage garantieren. Ebenso entfällt die Gewährleistung für durch solche Zubehöre und Ersatzteile entstandenen Schäden oder Verletzungen.

If you use foreign accessories or spare parts, the SATA company cannot guarantee the safety of the entire system. Equally, warranty with regard to damage or injury caused by such accessories and spare parts will expire.

Si vous utilisez des accessoires et pièces de rechange provenant d'un autre fabricant, la société SATA n'est pas en mesure de garantir la sécurité du système entier. De la même manière sera nulle la garantie pour des dommages ou blessures provoqués par de tels accessoires et pièces de rechange.

2.4 Emissionen

Der Schalldruckpegel dieses Gerätes liegt unter 85 dB(A).

Je nachdem, welche Materialien verarbeitet werden, können Lösemitteldämpfe entstehen. Sorgen Sie deshalb für eine ausreichende Belüftung des Arbeitsplatzes zur Vermeidung von Gesundheits- und Objektschäden. Tragen Sie falls erforderlich persönlichen Atemschutz z.B. SATA Atemschutzhaube Vision 2000, Bestell-Nr. 52662. Beachten Sie **immer** die Verarbeitungshinweise der Materialhersteller.

2.4 Emissions

The noise level of this unit is below 85 dB(A).

Depending on the materials used, solvent vapors may be generated. Therefore, make sure the work place is sufficiently ventilated in order to avoid damage to health or objects. If required, wear personal respiratory protection, e.g. SATA supplied-air respirator Vision 2000, Order No. 52662. **Always** respect the application regulations of the material manufacturers.

2.4 Emissions

Le niveau de la pression sonore de cet appareil se trouve en-dessous de 85 dB(A).

Selon le produit utilisé des vapeurs de solvant peuvent se produire. Donc, assurer une ventilation suffisante du lieu de travail afin d'éviter des dommages à la santé ou des objets. Si nécessaire, porter un système de protection respiratoire, p.ex. l'Ensemble de protection respiratoire à calotte SATA Vision 2000, réf. 52662. Toujours respecter les consignes d'application du fabricant du produit.

2.5 Gefahrenquellen

Denken Sie daran, dass airless/spray mix Farbspritzgeräte im Höchstdruckverfahren arbeiten und bei unsachgemäßer Verwendung lebensgefährliche Verletzungen verursachen können.


2.5 Danger Sources


Remember that airless / spray mix paint spraying systems function with ultrahigh pressures and may cause perilous injury in case of improper use.


2.5 Sources de dangers


Rappelez-vous que les systèmes de projection de peinture airless/spray mix sont des systèmes à pression ultrahaute qui peuvent provoquer des blessures périlleuses en cas d'utilisation non appropriée.


Beachten Sie folgende Hinweise:


 **Materialschläuche müssen** dem maximalen Arbeitsdruck entsprechen, wobei der Sicherheitsfaktor in der Angabe enthalten sein muss. Materialschläuche dürfen nicht geflickt werden!


 **Richten Sie die Lackerpistole niemals** auf sich, andere Personen oder sonstige Lebewesen!


 **Halten Sie niemals** die Finger oder die Hand vor die Pistole, und fassen Sie **niemals** in den Spritzstrahl.


 Versuchen Sie **niemals**, Leckagen an Anschlüssen und Hochdruckschläuchen mit der Hand oder durch Umwickeln abzudichten. Bei Leckagen ist das gesamte System (Pistole, Schlauch, Hochdruckfilter, Pumpe, etc.) **sofort** drucklos zu machen. Defekte Teile sind zu ersetzen.


 Die Pistole ist bei **jeder** auch noch so kurzen Arbeitsunterbrechung zu sichern und die Sicherung ist zu prüfen.

 **Vor** Wartungs- und Reinigungsarbeiten an dem Gerät und dem Spritzzubehör ist das gesamte System drucklos zu machen. Der Druckluftabsperrhahn **muss** geschlossen sein.


 Spritzen Sie **niemals** Lösemittel oder lösemittelhaltige Materialien in Enghalskannen oder Fässer mit Spundöffnung! **EXPLOSIONSGEFAHR!** Verwenden Sie bitte immer einen offenen Behälter. **Achtung:** Augenschäden durch Farbnebelrückprall möglich. Wegen möglicher elektrostatischer Aufladung ist bei metallischen Behältern stets auf einen Kontakt der Lackierpistole mit der Behälterwand zu achten.


 Bedingt durch die hohen Strömungsgeschwindigkeiten beim airless/spray mix Spritzverfahren kann es zu einer statischen Aufladung kommen. Statische Entladungen können Feuer und Explosion zur Folge haben. **Das Gerät muss daher immer sachgemäß geerdet werden.** Das Original SATA airless/spray mix Spritzgerät ist standardmäßig mit einem Erdungskabel ausgestattet.


 Bei Verstopfungen in der Maschine können trotz Druckentlastung noch Restdrücke vorhanden sein. Achten Sie bei einer Reparatur unbedingt darauf! Insbesondere Hochdruckfilter, Materialschläuche und Hochdruckspritzpistole sind besonders **vorsichtig** zu demontieren.


 Es dürfen immer nur elektrisch leitende Materialschläuche eingesetzt werden. Alle Original SATA Materialschläuche sind leitend und auf unsere Geräte abgestimmt. Der maximal zulässige Arbeitsdruck der Schläuche **muss** mit dem maximalen Betriebsdruck des jeweiligen airless/spray mix Gerätes übereinstimmen


Respect the following rules:


 **Material hoses must** be capable of standing the maximum operating pressure; the safety factor must be contained in their data. Material hoses must not be mended !


 **Never** direct the gun towards yourself, other persons or living beings of any sort !


 **Never** hold your fingers or your hand in front of the gun, and **never** try to touch the spray fan.

 **Never** try to seal leakages at connections and high pressure hoses with your hand or by putting fabric around them. In case of leakages, all pressure has to be **immediately** released from the entire system (gun, hose, high pressure filter, pump, etc.). Defective parts must be replaced.


 The gun is to be secured for **every single** work break, no matter how brief; and this has to be verified.


 **Prior** to servicing and cleaning work to be carried out with the unit and its accessories, all pressure must be released from the entire system. The compressed air shut-off tap must be closed.

 **Never** spray solvent or materials containing solvents into jars with narrow necks or barrels with bung-holes ! **DANGER OF EXPLOSION !** Please always use an open container. **Attention:** Your eyes may be damaged by overspray bounce-back. Due to possible electrostatic charge always make sure the spray gun touches the container wall in case a metal container is used.


 Due to the high streaming speed generated with airless / spray mix systems, electrostatic charge may occur. Electrostatic discharge may cause fire and explosions. **Therefore, the unit must always be properly grounded.**


The original SATA airless / spray mix paint spraying unit is series-equipped with a grounding cable.

 In case of cloggings inside the system, remaining pressure may be present even though pressure release has been conducted. Always keep in mind this fact when conducting repair work ! In particular the high pressure filter, the material hoses and the high pressure paint spray gun are to be dismantled with **extreme care**.


 Only conductive material hoses must be used. All original SATA material hoses are electrically conductive and adapted to our equipment. The maximum permissible operating pressures of the hoses **must** be identical with the maximum permissible operating pressure of the respective airless / spray mix system.


Respecter les consignes suivantes:


 Les tuyaux de produit **doivent** correspondre à la pression maximale permise. Leur marge de sécurité doit faire partie des données. Les tuyaux de produit ne doivent pas être reprisés !


 **Ne jamais** pointer le pistolet vers vous-même, d'autres personnes ou d'autres êtres vivants!


 **Ne jamais** tenir les doigts ou la main devant le pistolet, et **ne jamais** toucher le jet.

 **Ne jamais** essayer d'étancher des fuites aux raccords et tuyaux à haute pression avec la main ou en les entourant avec du tissu. En cas de fuite, **immédiatement** enlever toute pression du système entier (pistolet, tuyau, filtre à haute pression, pompe, etc.). Remplacer des pièces défectueuses.


 Le pistolet est à bloquer pendant **chaque** interruption du travail, en dépit de leur brièveté possible. Vérifier la bonne fonction du blocage.


 **Avant** des travaux d'entretien et de nettoyage à effectuer à l'appareil et les accessoires de projection enlever toute pression du système entier. Le robinet de fermeture d'air comprimé **doit** être fermé.


 **Ne jamais** projeter du solvant ou des substances contenant des solvants dans des bidons à col étroit ou des barrils avec bonde! **DANGER D'EXPLOSION!** Toujours utiliser un récipient ouvert svp. **Attention:** Du dommage aux yeux est possible à cause du rebondissement de brouillard de peinture. Avec les récipients en métal, toujours assurer que le pistolet touche la paroi du récipient, à cause d'une charge électrostatique possible.


 Les hautes vitesses du flux avec les systèmes airless/spray mix peuvent provoquer une charge électrostatique. Les décharges électriques peuvent entraîner l'incendie et des explosions. **C'est pourquoi l'appareil doit toujours être mis à la terre professionnellement.**


L'appareil original SATA airless/spray mix est équipé de série avec un câble de mise à la terre.


 En cas de passages encrassés au sein de la machine, de la pression restante peut s'y trouver malgré la décharge de la pression. Faites-y attention en tout cas avec les travaux de réparation ! Surtout le filtre à haute pression, les tuyaux de produit et le pistolet à haute pression sont à démonter avec du **soin** particulier.


 Utiliser uniquement des tuyaux de produit électriquement conducteurs. Tous les tuyaux de produit originaux SATA sont conducteurs et adaptés à nos appareils. La pression maximale permise des tuyaux **doit** être identique avec la pression maximale permise de l'appareil airless/spray mix correspondant.


 Das werkseitig angebrachte und verplombte Sicherheitsventil darf **niemals** entfernt oder dessen Einstellung verändert werden.
Bei neuen Sicherheitsventilen ist darauf zu achten, dass sie auf den maximal zulässigen Lufteingangsdruck des SATA Spritzgerätes (siehe Typenschild/Maschinenkarte, Kapitel 8) eingestellt und verplombt sind.

 **Never** remove or change the adjustment of the lead-sealed standard safety valve.
With new safety valves it must be ensured that they are adjusted to the maximum permissible air inlet pressure of the SATA spraying system (see type label / machine card, chapter 8) and lead-sealed.

 **Ne jamais** enlever la valve de sécurité plombée y ajouté par le fabricant, ou en changer l'ajustage.
Avec les nouvelles valves de sécurité, vérifier qu'elles sont ajustées à la pression d'air maximale permise à l'entrée de l'appareil de projection SATA (voir étiquette de modèle / carte de machine / chapitre 8) et plombées.

 In geschlossenen oder unter Druck stehenden Systemen, bei denen Aluminium oder verzinkte Teile mit dem Lösemittel in Berührung kommen, können gefährliche chemische Reaktionen bei der Verwendung von 1.1.1 -Trichlorethan, Methylenchlorid oder sonstigen Lösemitteln, die halogenierte Chlorkohlenwasserstoffe (FCKW's) enthalten, auftreten. Sollten Sie die vorgenannten Lösemittel oder Lacke und Farben, die solche enthalten, verarbeiten wollen, empfehlen wir Ihnen, sich direkt mit der Firma SATA in Verbindung zu setzen.

 Within closed or pressurized systems, where aluminum or galvanized parts touch the solvent, dangerous chemical reactions may occur in case 1.1.1-trichlorethane, methylenchloride or similar solvents containing halogenated chlorohydrocarbons (FCKW's) are used. Should you wish to apply the aforementioned solvents or lacquers and paints containing such, we recommend to contact the SATA company directly.


 Au sein de systèmes fermés ou sous pression, dans lesquels de l'aluminium ou des pièces galvanisées touchent le solvant, des réactions chimiques dangereuses peuvent se produire à l'utilisation de 1.1.1 -trichloréthane, de la chlorure de méthylène ou d'autres solvants contenant des hydrocarbures chlorés halogénés. Au cas où vous auriez l'intention d'utiliser les solvants mentionnés ci-dessus ou bien appliquer des laques ou peintures contenant de telles substances, nous vous recommandons de vous mettre en relation directement avec la société SATA.

The maximum permissible operating pressures stipulated by us are basically to be respected for all SATA parts (e.g. pump, heater, hoses, gun, safety valve).

Les pressions maximales données par nous sont à respecter en tout cas pour tous les éléments SATA (p.ex. pompe, chauffeur, tuyaux, pistolet, valve de sécurité).

Die von uns vorgegebenen maximalen Betriebsdrücke sind grundsätzlich für alle SATA Teile (z.B. Pumpe, Erhitzer, Schläuche, Pistole, Sicherheitsventil) einzuhalten.

2.6 Zugelassene Bediener


Jugendliche unter 16 Jahren dürfen diese Anlage nicht bedienen. 

Der Betreiber der Maschine muss dem Bediener die Betriebsanleitung zugänglich machen und sich vergewissern, dass er es gelesen und verstanden hat. Erst dann darf er die Anlage in Betrieb nehmen. **Wir empfehlen dem Betreiber der Maschine, sich dieses schriftlich bestätigen zu lassen.** Der Bediener der Maschine ist verpflichtet, jede Veränderung der Maschine, die die Sicherheit beeinträchtigen kann, dem Betreiber zu melden, da dieser für die Funktionsfähigkeit der Maschine Sorge zu tragen hat.
Die Zuständigkeiten für die unterschiedlichen Tätigkeiten an der Anlage müssen klar festgelegt und eingehalten werden. Kompetenzen müssen für jedermann klar geregelt sein. Unklare Kompetenzen können die Sicherheit der Benutzer gefährden.

Der Bediener muss dafür sorgen, dass nur autorisierte Personen an der Maschine arbeiten. Er ist im Arbeitsbereich der Anlage gegenüber Dritten verantwortlich.

Der Betreiber der Maschine ist verpflichtet, in regelmäßigen Zeitabständen Belehrungen über die Gefahren und Sicherheitsmaßnahmen (mindestens einmal jährlich, bei Jugendlichen 2mal jährlich) zu wiederholen.

2.6 Authorized Operating Personnel

Minors under 16 years of age must not operate this system. 


The owner of this system must make the Operating Instructions available to the user and verify that he / she has read and understood them. Only after that he is allowed to put the system into operation. **We recommend to the owner of this system to obtain a written confirmation hereof.** The person operating this system is obliged to notify the owner of any modification of this system which might affect its safety, as the owner is responsible for maintaining flawless function of this system.

All responsibilities for the various types of operation with this system must be clearly defined and respected. There must be no vagueness with regard to competences, as this might endanger user safety.

The owner has to ensure that only authorized persons work with this system. He shall be responsible towards a third party within the operating area of this system.

The owner of this system is obliged to frequently repeat instructions concerning the dangers and safety measures (minimum once a year; with minors twice a year).

2.6 Utilisateurs autorisés

Il ne faut pas utiliser cet appareil aux moins de 16 ans. 


Le propriétaire de la machine doit mettre à la disposition de l'utilisateur le mode d'emploi et s'assurer qu'il l'a lu et compris. Ce n'est qu'après cette confirmation qu'il sera autorisé de mettre en marche l'appareil. **Nous recommandons au propriétaire de la machine d'en obtenir une confirmation écrite.** L'utilisateur de la machine est obligé de notifier au propriétaire toute modification de la machine qui pourrait déroger la sécurité, car celui-ci est responsable pour maintenir la bonne fonction de la machine.


Les responsabilités pour les types différentes de travail avec l'appareil sont à définir clairement et à respecter. Les compétences sont à régler de manière claire pour tout le monde. Des compétences non clarifiées peuvent mettre en danger la sécurité de l'utilisateur.


Le propriétaire doit assurer qu'uniquement des personnes autorisées travaillent avec la machine. Il sera responsable envers un tiers au sein du secteur de travail de l'appareil.


Le propriétaire est obligé de répéter fréquemment des instructions concernant les dangers possibles et les mesures de sécurité (une fois par an au minimum, avec les mineurs 2 fois par an).


2.7 Persönliche Schutzausrüstung

Wir weisen darauf hin, dass die geltenden Richtlinien und Forderungen abhängig von der Arbeitsumgebung (Bergbau, geschlossene Räume etc.) unbedingt eingehalten werden müssen. 


Bitte tragen Sie immer die vorgeschriebene Schutzkleidung, da Lösemitteldämpfe und Lösemittelspritzer nicht ganz zu vermeiden sind. 


Der Schalldruckpegel dieses Gerätes liegt unter 85 dB(A). Trotzdem empfehlen wir, dass dem Bedienpersonal geeignete Schallschutzmittel zur Verfügung gestellt werden. 


Obwohl der Farbnebel beim airless/spray mix Spritzverfahren bei richtiger Druckeinstellung und korrekter Arbeitsweise minimiert ist, empfehlen wir das Tragen einer Atemschutzmaske. 


Verwenden Sie zur Hautreinigung keinesfalls Lösemittel oder andere gesundheitsschädliche Stoffe. Es dürfen nur geeignete Hautschutz-, Hautreinigungs- und Hautpflegemittel verwendet werden. 


2.7 Personal Protection Equipment

We would like to point out that the valid guidelines and stipulations depending on the work place (mining, closed rooms, etc.) must be respected in any case. 


Please always wear the protective gear stipulated, as solvent vapors and droplets cannot be entirely avoided. 


The noise level of this system is below 85 dB(A). Nevertheless, we recommend that appropriate hearing protection should be made available to the operating personnel. 


Although overspray with airless / spray mix systems is minimized, provided pressure adjustment and work method are correct, we recommend the painter to wear respiratory protection. 


Never use solvents or other harmful substances for cleaning your skin. Only appropriate skin protection, skin cleaning and skin care products may be used. 


2.7 Equipement de protection personnelle

Nous mettons en relief que les consignes valables et exigences se référant au lieu de travail (industrie minière, endroits fermés etc.) sont à respecter en tout cas. 

En général, des vêtements protecteurs selon les stipulations sont à porter, car les vapeurs et les éclaboussures de solvant ne peuvent pas être évités entièrement. 

Le niveau de la pression sonore de cet appareil se trouve en-dessous de 85 dB(A). Malgré cela, nous recommandons de mettre à la disposition des utilisateurs de la protection appropriée des oreilles. 

Bien que le brouillard de peinture soit minimisé avec les systèmes airless/spray mix, pourvu que l'ajustage correct de la pression et la méthode de travail appropriée soient maintenus, nous recommandons de porter un masque respiratoire. 

Ne jamais utiliser de solvants ou d'autres substances nocives à la santé pour nettoyer votre peau. Utiliser uniquement des produits appropriés pour la protection, le nettoyage et le soin de la peau. 

2.8 Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort

Für die Anlage muss ein fester Stand und genügend Freiraum zur sicheren Bedienung gewährleistet sein. Die Sicherheitseinrichtungen müssen jederzeit frei zugänglich sein.



2.8 Safety Measures at the Work Place

The unit must be installed firmly, and sufficient space to allow safe operation must be provided. The way leading to the safety devices must not be blocked.



2.8 Mesures de sécurité dans le lieu de travail

Il faut garantir un positionnement ferme de l'appareil ainsi que d'espace libre suffisant afin de garantir une utilisation sûre. Il ne faut pas bloquer le chemin aux moyens de sécurité.



Halten Sie den Arbeitsbereich, insbesondere alle Lauf- und Standflächen sauber. Beseitigen Sie verschüttete Farbe oder Lösemittel sofort.

Keep the work area, especially all walking and standing surfaces, clean. Immediately remove spilled paint or solvent.

Tenir propre l'endroit de travail, surtout toutes les surfaces de marche ou de positionnement. Enlever immédiatement de la peinture ou du solvant gaspillé.

Sorgen Sie für eine ausreichende Belüftung des Arbeitsplatzes zur Vermeidung von Gesundheits- und Objektschäden. Beachten Sie immer die Verarbeitungsanweisungen der Materialhersteller.

Ensure sufficient ventilation of the work place in order to avoid damage to health and objects. Always respect the application stipulations of the material manufacturer.

Assurer une ventilation suffisante du lieu de travail afin d'éviter des dommages à la santé ou d'objets. Toujours respecter les consignes d'application du fabricant du produit.

Schützen Sie alle zum Spritzobjekt benachbarten Gegenstände vor möglicher Beschädigung durch Farnebel.

Protect all objects next to the object to be coated from possible damage by overspray.

Protéger tous les objets voisins à celui à être revêtu de dommage possible provoqué par du brouillard de peinture.

Halten Sie die geltenden Unfallverhütungsvorschriften strikt ein.



Respecter strictement les consignes valables pour l'empêchement d'accidents.



2.9 Verhalten im Notfall

Bei Leckagen an der Anlage ist diese sofort stillzulegen und die gesamte Anlage drucklos zu machen. Defekte Teile sofort ersetzen bzw. ersetzen lassen.



2.9 How to Act in an Emergency

Upon detecting leakages, the unit is to be shut off immediately, and all pressure is to be released from the entire system. Defective parts are to be replaced immediately.



2.9 Que faire dans un cas d'urgence

En cas de fuites, immédiatement arrêter l'appareil et enlever toute pression du système entier. Remplacer, resp. faire remplacer immédiatement les pièces défectueuses.



- Unterbrechen Sie die Druckluftzufuhr mit dem Druckluftabsperrhahn
- Öffnen Sie die Ablassschraube am Hochdruckfilter
- Machen Sie sich in jedem Fall mit Erste-Hilfe-Maßnahmen vertraut.

- Cut the compressed air supply by means of the compressed air shut-off valve.
- Open the discharge screw at the high-pressure filter.
- Familiarize yourself with First Aid measures.

- Couper l'alimentation d'air comprimé par le moyen du robinet de fermeture d'air comprimé
- Ouvrir la vis de décharge au filtre à haute pression
- En tout cas, familiarisez-vous avec les mesures du premier secours.

Verletzungen



- Bei Verletzungen im Umgang mit Flüssigkeitsstrahlern (durch Schneidwirkung) ist sofort ein Arzt aufzusuchen
- Informieren Sie den Arzt über das Spritzgut (Farbe) und das verwendete Lösemittel (Verdünnung). Halten Sie hierzu unbedingt das Sicherheitsdatenblatt (Lieferant bzw. Herstelleranschrift, dessen Telefonnummer, Materialbezeichnung und die Materialnummer) für den Arzt bereit.
- Halten Sie eine Liste mit den örtlichen Notrufnummern sichtbar/griffbereit.

Injuries

- In case of injury occurred while operating liquid sprayers (i.e. due to the cutting effect), immediately head for a doctor.
- Inform the doctor about the spraying material (paint) and the solvent used (thinner). For this purpose, always keep the safety data sheet (featuring the supplier, resp. manufacturer's address, his telephone number, the material description and material number) ready for the doctor.
- Keep a list with the local emergency calls at hand.



Blessures

- En cas de blessures survenues au travail avec des émetteurs de liquides (à cause de l'effet coupant) immédiatement se rendre chez un médecin.
- Informer le médecin du produit (peinture) et du solvant (diluant) utilisés. Pour cela, toujours tenir prêt pour le médecin la page de données de sécurité (adresse du fournisseur resp. fabricant, son numéro de téléphone, la dénomination et le numéro du produit).
- Tenir prête et en vue une liste avec les numéros locaux d'urgence.



Brände

- Lesen und beachten Sie die in Ihrem Betrieb oder an dem jeweiligen Arbeitsort ausgehängten Anweisungen für Brandmeldung und Fluchtwege.
- Merken Sie sich die örtlichen Notrufnummern.
- Prägen Sie sich Standort und Bedienung von Feuermeldern, Feuerlöschern und Sprinkleranlagen ein.
- Sorgen Sie für genügend Hinweisschilder zur Brandvermeidung.
- Setzen Sie nur die vom Materialhersteller vorgeschriebenen Löschmittel ein.



Fires

- Read and respect the stipulations for fire alarm and escape routes displayed in your company or the respective work place.
- Keep in mind the local emergency numbers.
- Remember location and operation of fire alarms, fire extinguishers and sprinkler systems.
- Make sure sufficient warning signs are present, explaining how to avoid fires.
- Only use extinguishing substances stipulated by the material manufacturer.



Incendies

- Lire et respecter les consignes pour la notification d'incendies et les parcours de la fuite affichées dans votre entreprise ou dans le lieu de travail respectif.
- Rappelez-vous des numéros locaux d'urgence.
- Familiarisez-vous au site et à l'utilisation des avertisseurs d'incendie, des extincteurs d'incendie et des installations d'arrosage.
- Assurer une quantité suffisante d'affiches d'avertissement pour éviter les incendies.
- Utiliser uniquement les substances extinctrices stipulées par le fabricant du produit.



3 Schutzeinrichtung

Alle Geräte werden mit folgenden Schutzeinrichtungen ausgeliefert:

- Sicherheitsventil
Verhindert das Überschreiten des maximal zulässigen Lufteingangsdruckes.
- Erdungskabel
Verhindert eine statische Aufladung.
- Luftabspernung
Der Druckluftabsperrhahn ermöglicht das sofortige Abschalten des Gerätes.
- Pistolensicherung gegen unbeabsichtigte Betätigung

3 Protective Devices

All units are supplied with the following protective devices:

- Safety valve
Prevents exceeding the maximum permissible air inlet pressure.
- Grounding cable
Prevents electrostatic charge.
- Air shut-off valve
The compressed air shut-off valve allows immediate shutdown of the unit.
- Gun trigger locking device against unauthorized operation

3 Equipements de protection

Tous les appareils sont fournis avec les équipements de protection suivants:

- Valve de sécurité
Empêche le dépassement de la pression permise d'air à l'entrée.
- Câble de mise à la terre
Empêche une charge électrostatique.
- Fermeture d'air
Le robinet de fermeture d'air permet un arrêt immédiat de l'appareil.
- Blocage du pistolet contre l'utilisation non autorisée



3.1 Checkliste zum Prüfen der Schutzeinrichtungen am drucklosen Gerät



- Plombe oder Versiegelung am Sicherheitsventil auf Beschädigung prüfen.
- Sicherheitsventil auf äußere Beschädigung prüfen.
- Erdungskabel auf Beschädigung prüfen.
- Anschlüsse des Erdungskabels am Gerät und an dem Leiter prüfen.
- Druckluftabsperrhahn auf einwandfreie Funktion prüfen.
- Sicherungshebel der airless/spray mix-Lackierpistole auf Funktion prüfen.


3.1 Check List for Verifying the Protective Devices while the unit is not pressurized


- Check (lead) seal of the safety valve for damage
- Check safety valve for external damage.
- Check grounding cable for damage.
- Check grounding cable connections both to unit and conductor
- Check compressed air shut-off tap for flawless function
- Check function of the safety lever at the airless / spray mix paint spray gun




3.1 Liste de contrôle pour vérifier les équipements de protection à l'appareil sans pression

- Vérifier le sceau de plomb ou le scellement à la valve de sécurité pour des dommages possibles.
- Vérifier la valve de sécurité pour des dommages extérieurs.
- Vérifier le câble de mise à la terre pour des dommages.
- Vérifier les raccords du câble de mise à la terre, soit à l'appareil, soit au conducteur.
- Vérifier la bonne fonction du robinet de fermeture d'air comprimé.
- Vérifier la bonne fonction du blocage de sécurité du pistolet airless/spray mix.

Ist eine der Schutzeinrichtungen nicht voll funktionsfähig oder wird ein anderer Mangel an der Maschine festgestellt, ist die Druckluftzufuhr zur Maschine sofort zu unterbrechen und das Gerät drucklos zu machen. Die Maschine darf erst dann wieder in Betrieb genommen werden, wenn der einwandfreie Funktionszustand wieder hergestellt wurde. 

In case one of the safety devices is not fully operational, or in case any other flaw is detected at the system, the compressed air supply must be cut immediately, and all pressure must be released from the system. The unit may only be put into operation again after its flawless function has been resumed. 

Au cas l'un des équipements de protection ne serait pas entièrement capable de fonctionner ou un autre défaut serait découvert à la machine, arrêter immédiatement l'alimentation d'air comprimé à la machine et enlever toute pression de l'appareil. La machine ne pourra de nouveau mise en marche que quand la bonne fonction en a été rétablie. 

4 Installation

4.1 Bereitstellen des zu verarbeitenden Materials

Alle zu verspritzenden Materialien sollten vom Hersteller mit Angaben über Viskosität, Verarbeitungstemperaturen, Mischungsverhältnissen usw. versehen sein. Ist dies nicht der Fall, erkundigen Sie sich bitte bei dem jeweiligen Hersteller nach diesen Daten.

4.1 Providing the Coating Material

All coating materials should feature manufacturer details regarding viscosity, spraying temperatures, mixing ratios, etc. If this is not the case, please ask the respective manufacturer about these data.

4 Installation

4.1 Mettre à la disposition du produit à projeter

Tous les produits à projeter devraient être accompagnés, de la part du fabricant, par des données concernant leur viscosité, les températures d'application, les relations de mélange, etc. Sinon, veuillez obtenir ces données auprès du fabricant respectif.

4.2 Aufstellen und Vorbereiten

Die Maschine ist auf einem ebenen und festen Untergrund standsticher aufzustellen. Alle Bedienungselemente müssen gut zugänglich sein. Damit die benötigte Luftmenge gewährleistet ist, muss die Kompressorabgabeleistung mindestens der benötigten Luftmenge entsprechen. Der Durchmesser der Luftzufuhrschläuche ist ausreichend zu dimensionieren. Die Luftverbrauchsangaben finden Sie auf der Maschinenkarte (Kapitel 8).

4.2 Installation and Preparation

The unit has to be placed onto a horizontal, firm ground preventing any toppling danger. All operating elements must be well accessible. To ensure that the required air volume is available, the compressor outlet performance must at least be identical with the required air volume. The diameter of the air supply hoses must be sufficient. The data regarding air consumption can be found on the machine card (chapter 8).

4.2 Installation et préparation

Installer la machine sur un fond horizontal et ferme, sans danger de tomber. Tous les éléments de contrôle doivent être faciles à accéder. Afin de garantir le volume d'air nécessaire, la performance du compresseur doit correspondre au moins au volume d'air nécessaire. Assurer un diamètre suffisant des tuyaux d'alimentation d'air. Vous trouverez les données concernant la consommation d'air sur la carte de machine (chapitre 8).

Hochdruck-Spritzgeräte und -Anlagen können innerhalb und außerhalb von Spritzkabinen und -räumen installiert werden. Um Verschmutzungen zu vermeiden, ist die Außeninstallation jedoch vorzuziehen. Maße und Gewichte des Gerätes finden Sie in der Maschinenkarte (Kapitel 8).

High pressure spray equipment and systems may be installed inside as well as outside spray booths and areas. However, in order to avoid pollution, outside installation is to be preferred. Dimensions and weights of the unit can be found on the machine card (chapter 8).

Les appareils et systèmes de projection à haute pression peuvent être installés soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de cabines / chambres de pistolage. Pourtant, afin d'empêcher des souillures, l'installation à l'extérieur est à préférer. Vous trouverez les dimensions et les poids de l'appareil dans la carte de machine (chapitre 8).

Um eine elektrostatische Aufladung zu verhindern, muss die airless/spray mix Anlage mit Hilfe des Erdungskabels an einem elektrisch leitfähigem Gegenstand geerdet werden. (Die Erdung des Lackierobjektes ist dabei ebenfalls sicherzustellen).

In order to avoid electrostatic charge, the airless / spray mix unit must be grounded, by means of the grounding cable, to an electrically conductive object. (Grounding of the object to be coated must be ensured as well.)

Afin d'empêcher une charge électrostatique, l'unité airless/spray mix doit être mise à la terre, par le moyen du câble de mise à la terre touchant un objet conductible. (Assurer également la mise à la terre de l'objet à revêtir.)

Kontrollieren Sie bitte den zulässigen Höchstdruck für Materialschlauch und Lackierpistole. Er muss höher oder gleich sein als der auf dem Typenschild der Hochdruckpumpe oder in der Maschinenkarte (Kapitel 8) angegebene maximale Betriebsdruck der Anlage.

Please verify the maximum permissible pressure for the material hose and the gun. It must be higher than or identical with the maximum permissible operating pressure of the system given on the type label of the high pressure pump or on the machine card (chapter 8).

Vérifier svp la pression maximale permise pour le tuyau de produit et le pistolet. Elle doit être supérieure à ou identique avec la pression maximale permise de l'appareil donnée sur l'étiquette de modèle de la pompe à haute pression ou dans la carte de machine (chapitre 8).

Vergleichen Sie den maximalen Betriebsdruck des Sicherheitsventils mit den Angaben auf der Maschinenkarte (Kapitel 8) oder dem Typenschild. Diese Angaben müssen übereinstimmen.

Compare the maximum permissible operating pressure of the safety valve with the data on the machine card (chapter 8) or the type label. These figures must be identical.

Comparer la pression maximale permise de la valve de sécurité aux données sur la carte de machine (chapitre 8) ou sur l'étiquette de modèle. Ces données doivent être identiques.

Spülmittel einfüllen (siehe Stichwort „Spülmittel“ auf der Seite 12). Wir empfehlen, das SATA-Spülmittel, Best.-Nr. 29637, zu verwenden.

Insert rinsing fluid (see key word „Rinsing Fluid“ on page 13). We recommend the use of the SATA rinsing fluid, Order No. 29637.

Remplir le liquide de rinçage (voir le mot de repère „liquide de rinçage“ à la page 13). Nous recommandons d'utiliser le liquide de rinçage SATA, réf. 29637.

Wartungseinheit: Luftregleinheit vor Inbetriebnahme mit Pneumatiköl füllen. Bitte auf Viskosität des Pneumatiköls achten. Das Öl darf nicht zu dünnflüssig sein.
- Tropfenzahl einstellen. (ca. 1 Tropfen je 5 bis 10 min.)

Servicing unit: Prior to putting the unit into operation, fill air control unit with pneumatic oil. Please respect the viscosity of the pneumatic oil. The oil must not be too thin.
- Adjust number of drops (approx. 1 drop every 5 - 10 minutes).

Unité d'entretien: Avant la mise en marche, remplir l'unité de contrôle d'air avec de l'huile pneumatique. Faire attention à la viscosité de l'huile pneumatique. L'huile ne devra pas être trop fluide.
- Ajuster le nombre de gouttes (environ 1 goutte par minute / toutes les 5 - 10 minutes).

4.3 Erstreinigung und Druckprüfung

Diese Maschine wurde nach der Montage im Werk auf einwandfreie Funktion mit einem Prüfmedium geprüft. Damit das Spritzgut durch das Prüfmedium nicht beeinträchtigt wird, sollte das gesamte System zunächst mit Waschverdünnung ausreichend gespült werden.

4.3 Initial Cleaning and Pressure Control

After assembly, this unit was tested for flawless function by means of a test substance. In order to avoid that this test substance affects the coating material, the entire system should be sufficiently rinsed first with washing thinner.

4.3 Nettoyage initial et vérification de la pression

Après le montage, la bonne fonction de cette machine a été vérifiée dans l'usine du fabricant par le moyen d'une substance de test. Afin d'empêcher que le cette substance de test dégrade le produit, rincer suffisamment tout d'abord le système entier avec du diluant.

Verfahren Sie wie folgt:

Benötigt werden:

1 offener Behälter mit Reinigungsmittel, (mind. 5 Ltr. Waschverdünnung oder Lösemittel), nachfolgend Behälter „A“ genannt.

Proceed as follows:

You will require:

1 open container with cleaning fluid (min. 5 liters of washing thinner or solvent), hereafter called Container „A“.

Procéder comme suit:

Vous aurez besoin de:

1 récipient ouvert avec du liquide de nettoyage (min. 5 ltr. de diluant ou de solvant), appelé ci-après récipient „A“.

1 leerer, offener Behälter für das Reinigungsmittel/ Prüfmediumgemisch, nachfolgend Behälter „B“ genannt.
Keine Enghalskannen oder Fässer mit Spundöffnung verwenden!

1 empty, open container for the mixture of cleaning fluid / test substance, hereafter called Container „B“.
Do not use jars with narrow necks or barrels with bung-holes!

1 récipient vide et ouvert pour le mélange de liquide de nettoyage et substance de test, appelé ci-après récipient „B“.
Ne pas utiliser des bidons à col étroit ou des barrils avec bonde!

Bei erstmaliger Inbetriebnahme ist das Klebeschild mit der Aufschrift "Vor Gebrauch abziehen" bzw. der Verschlußstopfen vom Entlüftungsloch zu entfernen.


Prior to putting the system into operation for the first time, remove the sticker saying "Pull off before use", resp. remove the closing plug from the ventilation opening.

Avant de mettre en marche le système pour la première fois, enlever l'étiquette autocollante "Enlever avant l'utilisation", resp. enlever le bouchon de fermeture d'ouverture de ventilation.

Bitte prüfen Sie, ob die Materialschläuche dem maximalen Arbeitsdruck und dem jeweils vorgeschriebenen Sicherheitsfaktor entsprechen. Sie dürfen keine Leckagen, Knickstellen, Abriebzeichen oder Ausbeulungen aufweisen. Die Schlauchverbindungen müssen fest sein und ebenfalls dem maximalen Druck entsprechen.

Please verify that the material hoses are capable of standing the maximum permissible operating pressure and correspond to the respectively stipulated safety factor. They must bear no leakages, kinking points, abrasions or bulges. The hose fixtures must be tight and capable as well to stand the maximum pressure.

Vérifier svp si les tuyaux de produit correspondent à la pression maximale permise et à la marge respective de sécurité stipulée. Ils ne doivent montrer aucun point de fuite, courbures, abrasions ou bosses. Les colliers de serrage du tuyau doivent être bien serrés et correspondre aussi à la pression maximale.

Schutzkleidung und Atemschutzgerät sind grundsätzlich wie vorgeschrieben zu tragen, da Lösemitteldämpfe und Lösemittelspritzer nicht ganz zu vermeiden sind (Pumpe erden). 

Der Druckluftabsperrhahn muss geschlossen sein. Der Materialschlauch ist mit der gesicherten airless/spray mix Lackierpistole zu verbinden.

Materialschlauch mit Pistole (jedoch ohne Düse) an den Auslass des Hochdruckfilters anschließen.

Kontermutter bzw. Arretierung des Druckluftreglers lösen. Druckluftregler durch Linksdrehen der Regelschraube (bis zur Leichtgängigkeit) zurückregeln.


Entfernen Sie den Filtereinsatz aus dem Hochdruckfilter. Ansaugrohr mit Sieb in den offenen Behälter stellen.


Wartungseinheit bzw. Druckluftregler der Anlage mit dem Druckluftnetz verbinden.

Ablassschraube am Hochdruckfilter öffnen und den Entlastungsschlauch in den offenen Behälter „B“ halten.

Druckluftabsperrhahn öffnen. Druckluftregler durch langsames Rechtsdrehen der Regelschraube auf maximal 2 bar regeln.

Die aus dem Entlastungsschlauch austretende, mit dem Prüfmedium verunreinigte Waschverdünnung mindestens 10 Sekunden lang in den offenen Behälter „B“ laufen lassen. Ablassschraube schließen.

Lackierpistole in den offenen Behälter „B“ halten und mindestens 10 Sekunden lang seitlich gegen die Innenwand spritzen. Dabei ist bei metallischen Behältern (wegen möglicher elektrostatischer Aufladung) stets auf einen Kontakt der Lackierpistole mit der Behälterwand zu achten. 

Für eine gute Reinigung empfehlen wir eine Reinigungsdauer von ca. einer Minute. Um eine Explosionsgefahr durch Erwärmung des Reinigungsmittels zu vermeiden, sollte dieses nicht über einen längeren Zeitraum (max. 5 Minuten) umgepumpt werden. 

Prüfen Sie nun alle Systemteile auf Dichtheit. 

Verfahren Sie dabei wie folgt:

Pistole schließen und mit Sicherungshebel sichern.

Stellen Sie den maximal zulässigen Druck durch Rechtsdrehen der Regelschraube am Druckluftregler ein.

Bei einer kurzzeitigen Erhöhung des Druckes um ca. 10% muss das Sicherheitsventil abblasen.

Prüfen Sie jetzt, ob alle Systemteile dicht sind (Schlauch, Pistole, Hochdruckfilter und Anschlüsse).

Regeln Sie nun den Lufteingangsdruck durch Linksdrehen der Regelschraube am Druckluftregler auf ca. 1 - 2 bar zurück.

Nehmen Sie nun das Ansaugrohr mit Sieb aus dem offenen Behälter „A“ (Waschverdünnung) heraus.


Zur Druckentlastung jetzt die Pistole entschleunigen und in den offenen Behälter „B“ halten.

Die Pistole langsam öffnen und die sich noch in der Pumpe befindliche Waschverdünnung restlos aus dem System pumpen. Dabei auf Behälterkontakt achten und dass die Pumpe nicht zu schnell läuft, Druck zurückregeln.

Druckluftregler durch Linksdrehen der Regelschraube bis zur Leichtgängigkeit zurückregeln. Druckluftabsperrhahn schließen. Pistole schließen und sichern.

4.4 Inbetriebnahme

Schutzkleidung und Atemschutzgerät sind grundsätzlich wie vorgeschrieben zu tragen, da Lösemitteldämpfe und -spritzer nicht ganz zu vermeiden sind (Pumpe erden).

The stipulated safety gear and respiratory protection is always to be worn, as solvent vapors and droplets cannot be fully avoided. (ground pump) 

The compressed air shut-off tap must be closed. Connect the material hose to the secured airless / spray mix gun.

Connect the material hose with the gun (without nozzle, however) to the outlet of the high pressure filter.

Loosen counter nut resp. fixation of the compressed air regulator. Turn down the compressed air regulator by turning the control screw to the left (until it moves smoothly).


Remove the filter insert from the high pressure filter. Put the suction tube with sieve into the open container.


Connect servicing unit resp. compressed air regulator of the system to the compressed air line.


Open release screw at the high pressure filter and direct the release hose into the open container „B“.

Open the compressed air shut-off tap. Adjust maximum 2 bars at the compressed air regulator by slowly turning the control screw to the right.

Let the washing thinner / test substance mixture emerging from the release hose flow into the open container „B“ for minimum 10 seconds. Shut release screw.

Direct the gun into the open container „B“ and spray for minimum 10 seconds horizontally against the inside container wall. When using a metal container, always make sure that the gun touches the container wall (due to possible electrostatic charge). 

For thorough cleaning we recommend a duration of the cleaning process of approx. one minute. In order to avoid danger of explosion due to heating of the cleaning fluid, it should not be pumped around for a longer period of time (max. 5 minutes). 

Now check all parts of the system for tight fit. 

Proceed as follows:

Shut off gun and secure it by means of the safety lever.

Adjust the maximum permissible pressure at the compressed air regulator by turning the control screw to the right.

When the pressure is increased by approx. 10 % the safety valve must blow.

Now check all parts of the system for tight fit (hose, gun, high pressure filter and connections).

Now turn down the air inlet pressure at the compressed air regulator to approx. 1 - 2 bars by turning the control screw to the left.

Now remove the suction tube with sieve from the open container „A“ (washing thinner).


For pressure release, unlock the gun and direct it into the open container „B“.

Slowly pull the trigger and thus remove all washing thinner that might have remained inside the pump from the system. Make sure that the gun touches the container and that the pump does not run too fast - turn down pressure.

Turn down the compressed air regulator by turning the control screw to the left until it moves smoothly. Close compressed air shut-off tap. Let go of trigger and secure gun.

4.4 Putting into Operation

The stipulated safety gear and respiratory protection is always to be worn, as solvent vapors and droplets cannot be fully avoided. (ground pump)

En général, des vêtements protecteurs et un système de protection respiratoire sont à porter, selon les stipulations, car les vapeurs et les éclaboussures de solvant ne peuvent pas être évités entièrement (mettre à la terre la pompe). 

Le robinet de fermeture d'air comprimé doit être fermé. Brancher le tuyau de produit au pistolet airless/spray mix bloqué.

Brancher le tuyau de produit avec pistolet (mais sans buse) à la sortie du filtre à haute pression.


Lâcher la contre-écrou resp. le blocage du détendeur de pression. Tourner la vis de contrôle du détendeur de pression vers la gauche (jusqu'à ce qu'elle bouge facilement).


Enlever l'insert de filtrage du filtre à haute pression. Mettre la tube d'aspiration avec tamis dans le récipient ouvert.


Brancher l'unité d'entretien resp. le détendeur de pression de l'appareil avec le circuit d'air comprimé.

Ouvrir la vis de décharge au filtre à haute pression et pointer le tuyau de décharge dans le récipient ouvert „B“.

Ouvrir le robinet de fermeture d'air comprimé. Ajuster maximum 2 bars au détendeur de pression en tournant lentement la vis de contrôle vers la droite.

Faire couler dans le récipient ouvert „B“, pendant minimum 10 secondes, le diluant souillé par la substance de test émis par le tuyau de décharge. Fermer la vis de décharge. 

Pointer le pistolet dans le récipient ouvert „B“ et pistoler, pendant minimum 10 secondes, vers la paroi intérieure du récipient. Avec les récipients en métal, toujours assurer que le pistolet touche la paroi du récipient (à cause d'une charge électrostatique possible). 

Pour un bon nettoyage nous recommandons une durée d'environ une minute. Afin d'éviter un danger possible d'explosion par le chauffage du liquide de nettoyage, ne pas le faire circuler dans la pompe pendant une période trop longue (max. 5 minutes). 

Maintenant vérifier l'étanchéité de tous les composants du système. 

Procéder comme suit:

Lâcher la gâchette et bloquer le pistolet par le moyen du blocage de sécurité.

Ajuster la pression maximale permise au détendeur de pression en tournant la vis de contrôle vers la droite.

Si la pression est brièvement augmentée par environ 10%, le valve de sécurité devra souffler.

Vérifier maintenant l'étanchéité de tous les composants du système (tuyau, pistolet, filtre à haute pression et raccords).

Ensuite ajuster la pression à l'entrée à environ 1 - 2 bars au détendeur de pression en tournant la vis de contrôle vers la gauche.

Maintenant enlever la tube d'aspiration du récipient ouvert „A“ (diluants).

Pour décharger la pression, débloquent ensuite le pistolet et pointer-le dans le récipient ouvert „B“.

Tirer lentement la gâchette et faire émettre du système, sans résidu, le diluant se trouvant encore au sein de la pompe. Assurer que le pistolet touche le récipient et que la pompe ne marche pas trop vite, diminuer la pression.

Tourner la vis du contrôle au détendeur de pression vers la gauche jusqu'à ce qu'elle bouge facilement. Fermer le robinet de fermeture d'air comprimé. Lâcher la gâchette et bloquer le pistolet.

4.4 Mise en marche

En général, des vêtements protecteurs et un système de protection respiratoire sont à porter, selon les stipulations, car les vapeurs et les éclaboussures de solvant ne peuvent pas être évités entièrement (mettre à la terre la pompe).

Benötigt werden:

1 offener Behälter mit Reinigungsmittel (dem zum Material gehörenden und vom Hersteller empfohlenen Lösemittel), nachfolgend Behälter „A“ genannt.

1 leerer, offener Behälter für das verschmutzte Reinigungsmittel/Materialgemisch, nachfolgend Behälter „B“ genannt.

1 Materialbehälter, nachfolgend Behälter „C“ genannt.

Keine Enghalskannen oder Fässer mit Spundöffnung verwenden.



You will require:

1 open container with cleaning fluid (the solvent recommended by the manufacturer for the respective material), hereafter called Container „A“.

1 empty, open container for the polluted mixture of cleaning fluid and material, hereafter called Container „B“.

1 material container, hereafter called Container „C“.

Do not use jars with narrow necks or barrels with bung-holes.



Vous aurez besoin de:

1 récipient ouvert avec du liquide de nettoyage (le solvant approprié pour le produit respectif, recommandé par le fabricant), appelé ci-après récipient „A“.

1 récipient vide et ouvert pour le mélange souillé de liquide de nettoyage/produit, appelé ci-après récipient „B“.

1 récipient de produit, appelé ci-après récipient „C“.

Ne pas utiliser de bidons à col étroit ou barrils avec bonde.



Den für das Spritzgut geeigneten und zur Spritzdüse passenden Filtereinsatz in den Hochdruckfilter einsetzen. Die Maschenweite sollte stets etwas feiner sein als die Bohrung der verwendeten Düse:

Filtereinsatz	Düsengröße/Bestellnummer
M 100	über 0,33mm/.013" bis 0,38mm/.015" Bestell-Nr. 19844
M 50	über 0,66 mm/.026" Bestell-Nr. 19836 (Standard)

Put the filter insert appropriate for the coating material and the respective spray nozzle into the high pressure filter. The mesh size should always be somewhat finer than the drilling of the nozzle used:

Filter Insert	Nozzle Size / Order Number
M 100	over 0.33 mm / .013" up to 0.38 mm / .015"
M 50	Order No. 19844 over 0.66 mm / .026" Order No. 19836 (standard version)

Mette l'insert de filtrage approprié pour le produit et pour la buse de projection dans le filtre à haute pression. Le nombre mesh devrait toujours être un peu plus fin que l'alésage de la buse utilisée:

Insert de filtre	Taille de buse / Référence
M 100	plus de 0,33mm/.013" jusqu'à 0,38mm/.015" Réf. 19844
M 50	plus de 0,66 mm/.026" Réf. 19836 (version standard)

Bei grob pigmentierten oder fasergefüllten Materialien keinen Filtereinsatz verwenden. Das serienmäßig eingebaute Ansaugsieb sollte jedoch im Siebgehäuse verbleiben oder gegen ein grobmaschigeres Sieb ausgetauscht werden. Der Einsatz des Wendeschalters bei Airlessgeräten mit entsprechender Düse ist bei solchen Materialien besonders zu empfehlen. Im Falle eines Materialwechsels ist der Filtereinsatz des Hochdruckfilters sowie das Materialsieb des Ansaugsystems zu reinigen oder gegebenenfalls auszutauschen.

Do not use any filter insert for coarsely pigmented or fibre-filled materials. However, the series-installed suction sieve should remain inside the sieve housing or be replaced by a sieve with a larger mesh size. With this type of materials, we particularly recommend the use of the reverse switch for Airless units with corresponding nozzle. For material change, the filter insert of the high pressure filter as well as the material sieve of the suction system are to be cleaned or, if necessary, replaced.

Ne pas utiliser d'insert de filtrage avec les produits à pigments gros fibreux. Cependant, le tamis d'aspiration (élément de série) devrait rester au sein de la caisse du tamis, ou être remplacé par un tamis ayant un nombre mesh plus grand. Pour de tels produits se recommande surtout l'utilisation du bouton d'inversion avec les systèmes Airless à buse correspondante. En cas de remplacement de produit, nettoyer ou remplacer, si nécessaire, l'insert de filtrage du filtre à haute pression ainsi que le tamis de produit du système d'aspiration.

Der Druckluftabsperrhahn muss geschlossen sein. Druckluftregler durch Linksdrehen der Regelschraube bis zur Leichtgängigkeit zurückregeln. Druckluftanschluss herstellen. Ansaugrohr mit Sieb in den offenen Behälter „A“ stellen. Die Ablassschraube am Hochdruckfilter muss geschlossen sein. Druckluftabsperrhahn öffnen. airless/spray mix Lackierpistole (ohne Düse) entsichern, öffnen und in den offenen Behälter „B“ halten. Druckluftregler durch Rechtsdrehen der Regelschraube auf 1 - 2 bar einstellen.

The compressed air shut-off tap must be closed. Turn down the compressed air regulator by turning the control screw to the left until it moves smoothly. Connect the system to the compressed air supply. Put the suction tube with sieve into the open container „A“. The discharge screw at the high pressure filter must be closed. Open compressed air shut-off tap. Unlock airless / spray mix spray gun (without nozzle) and pull trigger while directing the gun into the open container „B“. Adjust 1 - 2 bars at the compressed air regulator by turning the control screw to the right.

Le robinet de fermeture d'air comprimé doit être fermé. Tourner la vis de contrôle au détendeur de pression vers la gauche jusqu'à ce qu'elle bouge facilement. Brancher l'air comprimé. Mettre la tube d'aspiration avec le tamis dans le récipient ouvert „A“. La vis de décharge au filtre à haute pression doit être fermée. Ouvrir le robinet de fermeture d'air comprimé. Débloquer le pistolet airless/spray mix (sans buse), tirer la gâchette et pointer le pistolet dans le récipient ouvert „B“. Ajuster 1 - 2 bars au détendeur de pression en tournant la vis de contrôle vers la droite.

Die airless/spray mix Lackierpistole so halten, dass das austretende Lösemittel seitlich gegen die Innenwand des offenen Behälters „B“ gespritzt wird. Bei metallischen Behältern ist, wegen möglicher elektrostatischer Aufladung, stets auf einen Kontakt der Lackierpistole mit der Behälterwand zu achten. Sobald sauberes Lösemittel austritt, kann der Spülvorgang beendet werden.

Hold the airless / spray mix gun in a way that the emerging solvent is sprayed horizontally against the inside wall of the open container „B“. When using a metal container, always make sure that the gun touches the container wall, due to possible electrostatic charge. As soon as clean solvent emerges, the rinsing process can be finished.

Tenir le pistolet airless/spray mix de sorte que le solvant émis est dirigé vers la paroi intérieure du récipient ouvert „B“. Avec les récipients en métal, toujours assurer que le pistolet touche la paroi du récipient, à cause d'une charge électrostatique possible. Dès que du solvant propre est émis, vous pouvez terminer le rinçage.

Ist Ihre Anlage mit einer Wartungseinheit versehen, stellen Sie sie nun so ein, wie in der „Wartung und Inbetriebnahme der Wartungseinheit“ angegeben.

If your appliance is equipped with a servicing unit, adjust it as described in „Servicing and Putting into Operation of the Servicing Unit“.

Si votre appareil est muni d'une unité d'entretien, ajuster-la de manière décrite dans le paragraphe „Manutention et mise en marche de l'unité d'entretien“.

Nach langen Stillstandzeiten führen Sie folgende Punkte zur Dichtheitsprüfung bei geschlossener und gesicherter Pistole durch:

- Erhöhen Sie den Druck am Druckluftregler auf den angegebenen maximalen Lufteingangsdruck.
- Kontrollieren Sie nun die Verbindungen der materialführenden Teile auf Dichtheit.

After long periods of suspension, proceed as follows in order to verify tight fit of all parts, while the gun is shut down and secured:

- Increase the pressure at the pressure regulator until the maximum permissible air inlet pressure is reached.
- Now check the connections of all material passages for tight fit.

Après de longues périodes d'arrêt, procéder comme suit afin de vérifier l'étanchéité (la gâchette doit être lâchée; le pistolet doit être bloqué):

- Augmenter la pression au détendeur de pression à la valeur maximale donnée pour la pression d'air à l'entrée
- Vérifier maintenant l'étanchéité des raccords des passages de produit

Druckluftregler durch Linksdrehen der Regelschraube langsam auf ca. 1 - 2 bar Eingangsdruck zurückregeln. Nun das Ansaugrohr aus dem Lösemittelbehälter nehmen und das in der Pumpe befindliche Lösemittel vollständig aus der Anlage pumpen, auf Pumpenhubzahl achten.

Slowly turn down the compressed air regulator to an inlet pressure of approx. 1 - 2 bars by turning the control screw to the left. Now remove the suction tube from the solvent container and entirely remove all solvent that might have remained inside the pump. Watch the pump stroke frequency.

Ensuite ajuster lentement une pression à l'entrée d'environ 1 - 2 bars au détendeur de pression en tournant la vis de contrôle vers la gauche. Maintenant enlever la tube d'aspiration du récipient de solvant et émettre entièrement du système le solvant se trouvant encore au sein de la pompe, faites attention à la fréquence des courses de la pompe.

Druckluftregler durch Linksdrehen der Regelschraube bis zur Leichtgängigkeit zurückregeln. Druckluftabsperrhahn schließen. Lackierpistole schließen und sichern. Entlastungsschlauch in den offenen Behälter „B“ halten. Ansaugrohr mit Sieb in den Materialbehälter „C“ stellen. Druckluftabsperrhahn öffnen und Druckluftregler auf 1 - 2 bar regeln.

Turn the compressed air regulator further down by turning the control screw to the left until it moves smoothly. Close compressed air shut-off tap. Shut down and secure gun. Direct the discharge hose into the open container „B“. Put the suction tube with sieve into the material container „C“. Open compressed air shut-off tap and adjust 1 - 2 bars at the compressed air regulator.

Tourner la vis de contrôle du détendeur de pression vers la gauche jusqu'à ce qu'elle bouge facilement. Fermer le robinet de fermeture d'air comprimé. Lâcher la gâchette du pistolet, et bloquer-le. Pointer le tuyau de décharge dans le récipient ouvert „B“. Mettre la tube d'aspiration avec le tamis dans le récipient de produit „C“. Ouvrir le robinet de fermeture d'air comprimé et ajuster 1 - 2 bars au détendeur de pression.

Die Ablassschraube am Hochdruckfilter öffnen (max. 2-3 Umdrehung), da sonst Verschlusskugel herausfallen kann. Wenn das zu verarbeitende Material aus dem Entlastungsschlauch austritt, schließen Sie die Ablassschraube.

Open the discharge screw at the high pressure filter (max. 2-3 turns), as otherwise closing ball may fall out. When the coating material begins to emerge from the discharge hose, close the discharge screw.

Ouvrir la vis de décharge au filtre à haute pression (max. 2-3 tours), sinon la sphère de fermeture pourra se détacher. Quand le produit à pistoler commence à couler du tuyau de décharge, fermer la vis de décharge.

Entsichern und öffnen Sie nun die Lackierpistole. Spritzen Sie das restliche, in Schlauch und Pistole befindliche Lösemittel in den Behälter „B“, bis das zu verarbeitende Material aus der Pistole austritt. Dabei auf Behälterkontakt achten.



Now unlock the gun and pull the trigger. Spray the remaining solvent left inside hose and gun into the container „B“ until the coating material emerges from the gun. Make sure the gun touches the container.



Maintenant débloquer le pistolet et tirer la gâchette. Diriger le reste du solvant se trouvant encore dans le tuyau et dans le pistolet dans le récipient „B“, jusqu'à ce que le produit à pistoler coule du pistolet. Assurer que le pistolet touche le récipient.



airless/spray mix Lackierpistole schließen und sichern. Pistolenauslaß mit Lösemittel und Pinsel reinigen. Düse oder Wendeschalter mit Düse montieren (siehe Ersatzteilliste „Lackierpistole“). Arbeitsdruck am Druckluftregler einregulieren. Für die nun beginnenden Beschichtungsarbeiten Pistole entsichern und öffnen.

Shut down and secure airless / spray mix paint spray gun. Clean gun outlet with solvent and a brush. Mount nozzle or reverse switch with nozzle (see spare parts list „Paint Spray Gun“). Adjust operating pressure at the compressed air regulator. Unlock gun and pull the trigger to conduct the now beginning coating work.

Lâcher la gâchette et bloquer le pistolet airless/spray mix. Nettoyer la sortie du pistolet avec du solvant et une brosse. Monter la buse ou le bouton d'inversion avec buse (voir la liste de pièces de rechange „Pistolet“). Ajuster la pression nécessaire pour le pistoletage au détendeur de pression. Débloquer le pistolet et tirer la gâchette pour commencer le travail de revêtement.

Der optimale Arbeitsdruck ist erreicht, wenn sich ein gleichmäßiger Materialauftrag mit auslaufenden Randzonen zeigt. Gerät nur mit soviel Luftdruck betreiben, wie notwendig ist, um bei dem empfohlenen Spritzabstand eine gute Zerstäubung zu erreichen (siehe Betriebsanleitung Lackierpistole).

Optimum operating pressure is reached when steady material application with gradual edge zones occurs. Operate the unit only with as much air pressure as is necessary in order to obtain good atomization at the recommended spray distance (see Operating Instructions of the paint spray gun).

La pression de pistoletage optimale est atteinte quand le produit est appliqué régulièrement et l'image de projection ne montre pas de bord acéré. Pour le pistoletage, ajuster seulement la pression d'air nécessaire afin d'obtenir une bonne pulvérisation à la distance de pistoletage recommandée (voir le mode d'emploi du pistolet).

Zu hoher Spritzdruck führt zu erhöhtem Materialverbrauch und Farnebel. Zu niedriger Spritzdruck ergibt Streifenbildung und unterschiedliche Schichtstärken.

Too much spray pressure leads to increased material consumption and overspray. Insufficient spray pressure causes striping and film build discrepancies.

Une pression trop haute entraînera une consommation de produit élevée ainsi que du brouillard. Une pression trop faible entraînera des rayures et des différences d'épaisseurs des couches.

4.5 Materialwechsel

1. Alle Positionen der Außerbetriebnahme (Kapitel 4.6) durchführen.
2. Danach sind alle Positionen der Inbetriebnahme (Kapitel 4.4) auszuführen.

4.5 Material Change

1. Proceed as described in chapter 4.6 - Terminating Operation.
2. After that, proceed as described in chapter 4.4 - Putting into Operation.

4.5 Changer le produit

1. Effectuer tous les points de „Arrêt“ (chapitre 4.6).
2. Ensuite, effectuer tous les points de „Mise en marche“ (chapitre 4.4).

4.6 Außerbetriebnahme

Bitte tragen Sie immer die vorgeschriebene Schutzkleidung und ein Atemschutzgerät, da Lösemitteldämpfe und -spritzer nicht ganz zu vermeiden sind.

4.6 Terminating Operation

Please always wear the stipulated safety gear and respiratory protection, as solvent vapors and droplets cannot be fully avoided.

4.6 Arrêt

Porter toujours des vêtements protecteurs et un système de protection respiratoire svp, car les vapeurs et les éclaboussures de solvant ne peuvent pas être évités entièrement.

Nach Arbeitsschluss verfahren Sie wie folgt:

Benötigt werden:

1 offener Behälter mit mind. 5 Ltr. Reinigungsmittel (dem zum Material gehörenden und vom Hersteller empfohlenen Lösemittel), nachfolgend Behälter „A“ genannt.

After finishing your coating work, proceed as follows:

You will require:

1 open container with min. 5 liters of cleaning fluid (the solvent recommended by the manufacturer for the respective material), hereafter called Container „A“.

Après avoir terminé le travail, procéder comme suit:

Vous aurez besoin de:

1 récipient ouvert avec min. 5 ltr. de liquide de nettoyage (le solvant approprié pour le produit et recommandé par le fabricant), appelé ci-après récipient „A“.

1 leerer, offener Behälter für das verschmutzte Reinigungsmittel/Materialgemisch, nachfolgend Behälter „B“ genannt.

1 empty, open container for the polluted mixture of cleaning fluid and material, hereafter called Container „B“.

1 récipient vide et ouvert pour le mélange souillé de liquide de nettoyage/produit, appelé ci-après récipient „B“.

1 Materialbehälter, nachfolgend Behälter „C“ genannt.

1 material container, hereafter called Container „C“.

1 récipient de produit, appelé ci-après récipient „C“.

Keine Enghalskannen oder Fässer mit Spundöffnung verwenden.



Druckluftabsperrhahn schließen. Druckluftregler durch Linksdrehen der Regelschraube bis zur Leichtgängigkeit zurückregeln. Die airless/spray mix Lackierpistole schließen und sichern. Ablassschraube am Hochdruckfilter kurz öffnen, den Druck entweichen lassen und wieder schließen. Standarddüse oder Wendeschalter mit Düse demontieren und reinigen.

Do not use any jars with narrow necks or barrels with bung-holes.



Close compressed air shut-off tap. Turn down compressed air regulator by turning the control screw to the left until it moves smoothly. Shut down and secure the airless / spray mix gun. Briefly open the discharge screw at the high pressure filter, let the pressure escape, and shut tap again. Remove and clean standard nozzle or reverse switch with nozzle.

Ne pas utiliser de bidons à col étroit ou barrils avec bonde.



Fermer le robinet de fermeture d'air compriemer. Tourner la vis de contrôle du détendeur de pression vers la gauche jusqu'à ce qu'elle bouge facilement. Lâcher la gâchette du pistolet airless/spray mix et bloquer-le. Brevement ouvrir la vis de décharge au filtre à haute pression, en faire sortir la pression et refermer-le. Démonter et nettoyer la buse standard ou le bouton d'inversion avec buse.

Wir empfehlen, die benutzte Düse (oder Wendeschalter mit Düse) in dem jeweiligen Lösemittel zu lagern. Dadurch wird das Antrocknen von Materialresten verhindert.

We recommend to store the nozzle (or reverse switch with nozzle) used submerged in the respective solvent. This prevents drying of material residue.

Nous recommandons de stocker la buse utilisé (ou bien le bouton d'inversion avec buse) trempée dans le solvant respectif. Ainsi s'empêche le séchage de résidus de produit.

Ansaugrohr aus dem Materialbehälter „C“ nehmen, Farbreste am Ansaugrohr und am Ansaugsieb abstreifen. Ansaugrohr mit Sieb in den offenen Behälter „A“ mit dem zum Material gehörenden Lösemittel stellen. Druckluftabsperrhahn öffnen und Druckluftregler durch Rechtsdrehen der Regelschraube auf 1 - 2 bar einstellen.

Remove the suction tube from the material container „C“, wipe off remaining paint from the suction tube and the sieve. Insert the suction tube with sieve into the open container „A“ containing the solvent appropriate for the material. Open compressed air shut-off tap and adjust 1 - 2 bars at the compressed air regulator by turning the control screw to the right.

Enlever la tube d'aspiration du récipient de produit „C“, enlever les résidus de produit à la tube d'aspiration et au tamis d'aspiration. Mettre la tube d'aspiration avec tamis dans le récipient ouvert „A“ contenant le solvant approprié pour le produit. Ouvrir le robinet de fermeture d'air comprimé et ajuster 1 - 2 bars au détendeur de pression en tournant la vis de contrôle vers la droite.

Die airless/spray mix Lackierpistole ohne Düse so halten, dass das austretende Material bzw. das verschmutzte Lösemittel in den offenen Behälter „B“ seitlich gegen dessen Innenwand gespritzt wird.

Hold the airless / spray mix gun, without nozzle, in a way that the emerging material resp. the polluted solvent is sprayed horizontally against the inner wall of container „B“.

Tenir le pistolet airless/spray mix (sans buse) de sorte que le produit émis resp. le solvant souillé est projeté vers la paroi intérieure du récipient ouvert „B“. Faire circuler jusqu'à ce que du solvant propre soit émis. Avec les récipients en métal, toujours assurer que le pistolet touche la paroi du récipient à cause d'une charge électrostatique possible.

So lange umpumpen, bis sauberes Lösemittel kommt. Dabei ist bei metallischen Behältern (wegen möglicher elektrostatischer Aufladung) stets auf einen Kontakt der Lackierpistole mit der Behälterwand zu achten.

Let the pump run until clean solvent emerges. When using a metal container, make sure that the gun always touches the container wall (due to possible electrostatic charge).

Um unnötige Materialverluste zu vermeiden, empfehlen wir, zuerst das sich noch in den Schläuchen befindliche Material zurück in den Materialbehälter „C“ zu spritzen, bis das erste Lösemittel kommt.

In order to avoid unnecessary material loss, we recommend to spray the material still left inside the hoses back into the material container „C“ until the first solvent shows up.

Afin d'éviter une perte superflue de produit, nous recommandons de projeter, tout d'abord, le produit se trouvant encore au sein des tuyaux dans le récipient de produit „C“, jusqu'à ce que le premier solvant soit émis.

airless/spray mix Lackierpistole schließen und sichern. Druckluftregler durch Linksdrehen der Regelschraube bis zur Leichtgängigkeit zurückregeln. Ablassschraube öffnen, um den Druck entweichen zu lassen. Filtereinsatz entfernen und reinigen. Danach die Kappe des Hochdruckfilters wieder aufschrauben. Wir empfehlen, den Filtereinsatz in Lösemittel aufzubewahren.

Shut down and secure airless / spray mix gun. Turn down the compressed air regulator by turning the control screw to the left until it moves smoothly. Open discharge screw and let pressure escape. Remove and clean filter insert. After that, put the cap of the high pressure filter back into place. We recommend to store the filter insert submerged in solvent.

Lâcher la gâchette du pistolet airless/spray mix et bloquer-le. Tourner la vis de contrôle du détendeur de pression vers la gauche jusqu'à ce qu'elle bouge facilement. Ouvrir la vis de décharge afin de faire sortir la pression. Enlever et nettoyer l'insert de filtrage. Ensuite, visser de nouveau le chapeau du filtre à haute pression. Nous recommandons de stocker l'insert de filtrage trempé dans du solvant.

Entlastungsschlauch in den Behälter "B" halten. Druckluftabsperrhahn öffnen. Druckluftregler auf ca. 1 - 2 bar einstellen und Ablassschraube am Hochdruckfilter ca. 10 Sekunden geöffnet lassen, damit das restliche Lösemittel/Farbgemisch entfernt wird. Ablassschraube schließen. Druckluftregler durch Linksdrehen der Regelschraube schließen. Druckluftabsperrhahn schließen. Ablassschraube kurz öffnen, damit der Druck entweichen kann und wieder schließen.

Direct the discharge hose into the container „B“. Open compressed air shut-off tap. Adjust 1 - 2 bars at the compressed air regulator and leave discharge screw at the high pressure filter open for approx. 10 seconds to ensure the remaining solvent / paint mixture is removed. Close discharge screw. Shut down compressed air regulator by turning the control screw to the left. Close compressed air shut-off tap. Briefly open discharge screw to let the pressure escape, and close it again.

Pointer le tuyau de décharge dans le récipient „B“. Ouvrir le robinet de fermeture d'air comprimé. Ajuster environ 1 - 2 bars au détendeur de pression et laisser ouverte pendant environ 10 secondes la vis du filtre à haute pression, afin d'enlever le reste du mélange de liquide de nettoyage/produit. Fermer la vis de décharge. Fermer le détendeur de pression en tournant la vis de contrôle vers la gauche. Fermer le robinet de fermeture d'air comprimé. Brielvement ouvrir la vis de décharge, afin que la pression puisse en sortir, et refermer-le.

5. Wartung

5.1 Wartungsplan

Wir empfehlen Ihnen, das Gerät einmal jährlich durch einen Fachmann überprüfen und warten zu lassen.

5 Servicing

5.1 Servicing Plan

We recommend to have the unit examined and serviced once a year by an expert.

5. Entretien

5.1 Plan d'entretien

Nous vous recommandons de soumettre l'appareil une fois par un à une vérification et de l'entretien par un expert.

Vor jeder Inbetriebnahme Spülmittelstand kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen (siehe Maschinenskizze). Alle 50 Betriebsstunden das Spülmittel auf Verfärbung durch Spritzgut kontrollieren.

Prior to putting the system into operation check rinsing fluid quantity and refill, if necessary (see machine draft). Every 50 operation hours check rinsing fluid for color changes caused by coating material.

Avant chaque mise en marche vérifier le niveau du liquide de rinçage et remplir si nécessaire (voir dessin de la machine).

- Bei leichter Verfärbung: Spülmittel wechseln.
- Bei starker Verfärbung und hohem Spritzgutanteil: Spülmittelkammer reinigen, obere Pumpenpackung (siehe Ersatzteilliste der Materialpumpe) wechseln und neues Spülmittel auffüllen. Wir empfehlen, das SATA Spülmittel, Best.-Nr. 29637, zu verwenden.

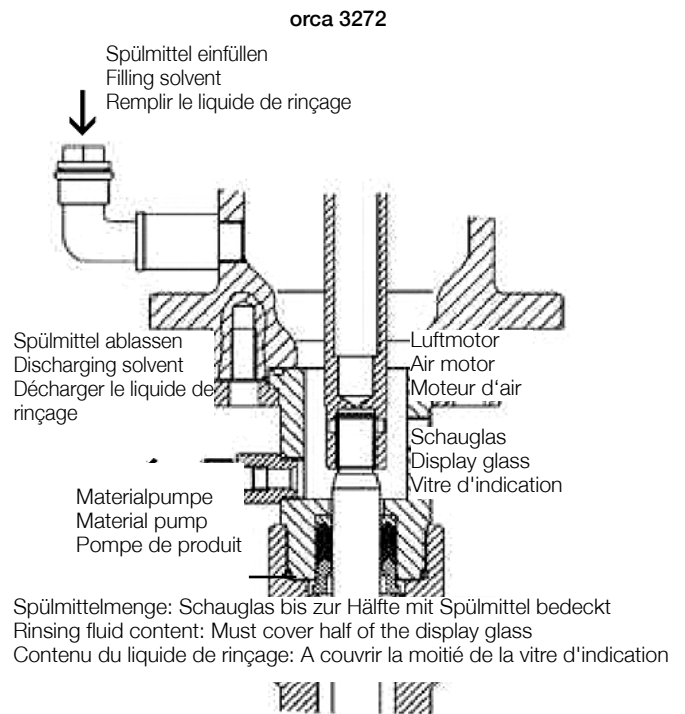
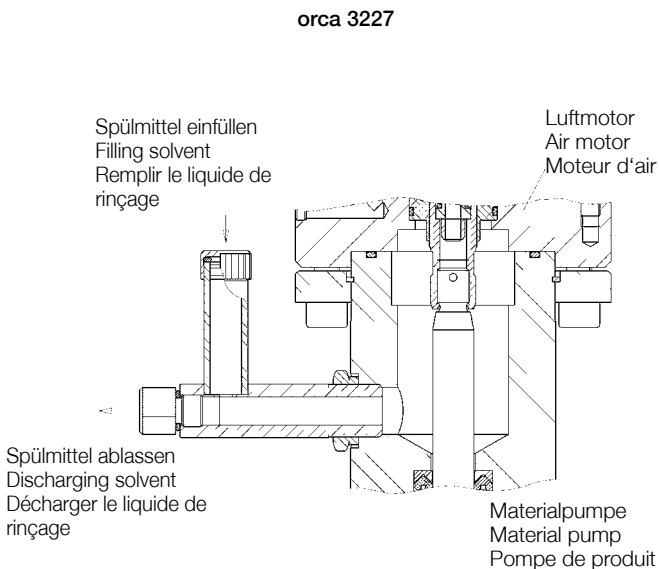
- With slight color change: Replace rinsing fluid.
- With strong color change and high coating material contents: Clean rinsing fluid chamber, replace upper pump packing (see spare parts list of the material pump) and fill in new rinsing fluid. We recommend to use the SATA rinsing fluid, Order No. 29637.

Toutes les 50 heures de travail vérifier le liquide de rinçage pour un changement de couleur provoqué par du produit.

- Changement faible: Remplacer le liquide de rinçage.
- Changement fort, haut contenu de produit: Nettoyer la chambre du liquide de rinçage, remplacer le joint supérieur de la pompe (voir liste des pièces de rechange de la pompe de produit) et remplir du nouveau liquide de rinçage. Nous recommandons d'utiliser le liquide de rinçage SATA, réf. 29637.

Spülmittel einfüllen und ablassen/Fill-in and removal of rinsing fluid/Remplir et décharger le liquide de rinçage

Wir empfehlen das SATA-Spülmittel Best.-Nr. 29637/We recommend SATA solvent, Order No. 29637/Nous recommandons d'utiliser le liquide de rinçage SATA, réf. 29637

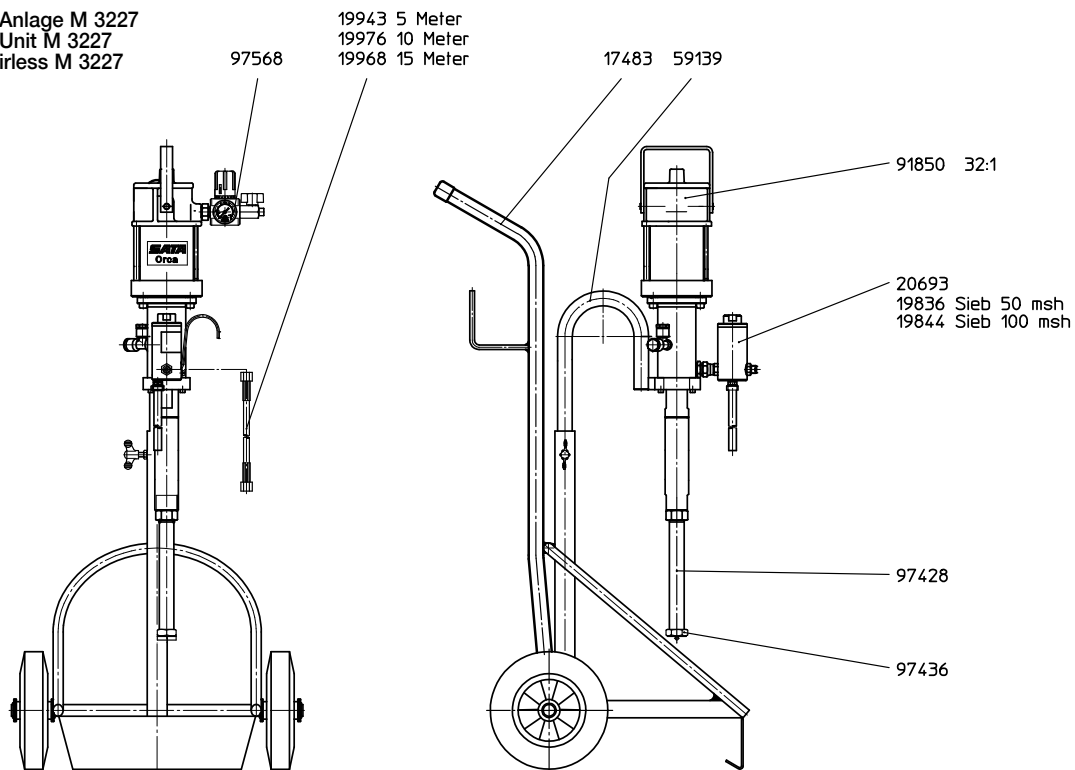


Mögliche Funktionsstörungen / Possible failures in operation / Incidents possibles

Störung / Trouble / Défaut	Ursache / Cause / Cause	Abhilfe / Repair / Remède
A) Pumpe läuft, trotz betätigter Pistole (ohne Düse) bzw. geöffnetem Kugelhahn am Hochdruckfilter, nicht an.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Luftabsperrhahn geschlossen 2. Hochdruckfilter verstopft 3. Luftmotor defekt 4. Pistole, Düse oder Schlauch mit Materialresten verstopft 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Luftabsperrhahn öffnen 2. Filtereinsatz reinigen bzw. erneuern 3. - Luftmotor mit Hilfe der Ersatzteilliste und Reparaturanleitung instandsetzen - ggf. Kundendienst anfordern 4. Pistole, Düse und Schläuche in drucklosem Zustand reinigen
A) Pump does not start when triggering the gun (without nozzle) with ball valve open at the high-pressure filter.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Air shut-off valve closed 2. High pressure filter clogged 3. Air motor defective 4. Gun, nozzle or hose clogged by material residue 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Open air shut-off valve 2. Clean or replace filter insert 3. - Repair air motor using the spare parts list and repair instructions - If necessary, call customer service 4. Clean gun, nozzles and hoses when the system is not pressurized
A) La pompe ne démarre pas, bien que la gâchette du pistolet (sans buse) resp. le robinet sphérique au filtre à haute pression soit ouvert.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le robinet d'alimentation d'air est fermé 2. Le filtre à haute pression est encrassé 3. Le moteur d'air est défectueux 4. Le pistolet, la buse ou le tuyau sont encrassés par du résidu de produit 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ouvrir le robinet d'alimentation d'air 2. Nettoyer resp. remplacer l'insert du filtre 3. - Réparer le moteur d'air à l'aide de la liste des pièces de rechange et des instructions de réparation - Si nécessaire, appeler le service d'entretien 4. Nettoyer le pistolet, la buse et les tuyaux avec toute pression enlevée
B) Pumpe läuft, jedoch wird kein Spritzgut zur Düse gefördert.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ansaugsieb verstopft 2. Ansaugschlauch verstopft 3. Kugel des Bodenventils hebt nicht ab (verklebt) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sieb reinigen 2. Schlauch erneuern 3. - Lackierpistole ohne Düse öffnen - Ablassschraube am Hochdruckfilter öffnen - Dem Bodenventil einen leichten seitlichen Schlag versetzen (Hammer) - Ansaugsystem abschrauben und die Kugel im Bodenventil von unten mit einem Stift bzw. einem Schraubendreher losdrücken
B) Pump runs, but no material is fed to the nozzle.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Suction sieve clogged 2. Suction hose clogged 3. Bottom ball valve stuck 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Clean sieve 2. Replace hose 3. - Pull gun (without nozzle) trigger - Open outlet screw at the high-pressure filter - Gently hit the side of the bottom valve (hammer) - Unscrew suction system and loosen the bottom ball valve from below with a screwdriver
B) La pompe marche, mais aucun produit n'est alimenté à la buse.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le tamis d'aspiration est encrassé 2. Le tuyau d'aspiration est encrassé 3. La sphère de la valve inférieure ne bouge pas (collée) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Nettoyer le tamis 2. Remplacer le tuyau 3. - Tirer la gâchette du pistolet (sans buse) - Ouvrir la vis de décharge au filtre à haute pression - Administrer à la valve inférieure un faible choc latéral (marteau) - Dévisser le système d'aspiration et libérer la sphère au sein de la valve inférieure d'en-dessous par le moyen d'un stylo ou un tournevis
C) Pumpe läuft gleichmäßig, aber der erforderliche Spritzdruck wird nicht erreicht.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Luftdruck ist zu niedrig bzw. zu geringe Luftmenge 2. Spritzdüse (neu) ist zu groß 3. Spritzdüse verschlissen (zu groß) 4. Luftmotor vereist (läuft zu langsam) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Luftdruck am Druckluftregler erhöhen bzw. Luftleitung auf richtigen Querschnitt überprüfen 2. Kleinere Düse einsetzen oder größere Pumpe verwenden 3. Neue Düse einsetzen 4. - Luftergangsdruk nach Möglichkeit reduzieren - Wartungseinheit mit Öl anbauen (falls nicht vorhanden). Öl mit Frostschutzmittel (Glysantin) füllen und nach Anweisung der Betriebsanleitung einstellen: Richtwert ist 1 Tropfen auf ca. 10 Doppelhübe
C) Pump runs steadily, but the required spray pressure cannot be obtained.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Air pressure or air volume too low 2. Spray nozzle too big (new) 3. Spray nozzle too big (worn) 4. Air motor frozen (runs too slowly) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Increase air pressure at the pressure regulator. Check airline for correct diameter 2. Insert smaller nozzle or use larger pump 3. Insert new nozzle 4. - If possible, reduce air inlet pressure - If missing, add a servicing unit with oiler. Fill oiler with antifreeze (glysantine) and adjust according to the Operating Instructions: standard value is approximately 1 drop every 10 double strokes
C) La pompe marche de façon stable, mais la pression de pistolage nécessaire n'est pas atteinte.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La pression resp. le volume d'air est trop faible 2. La buse de pistolage (nouvelle) est trop large 3. La buse de pistolage est usée (trop large) 4. Le moteur d'air est gelé (marche trop lentement) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Augmenter la pression d'air au détendeur resp. vérifier le diamètre de la tuyauterie d'air 2. Insérer une buse plus petite ou utiliser une pompe plus large 3. Insérer une nouvelle buse 4. - Si possible, réduire la pression d'air à l'entrée - Si celle n'existe pas: ajouter une unité d'entretien avec huileur. Remplir l'huileur d'un produit antigel (glysantine) et ajuster selon le mode d'emploi: la valeur indicative est 1 goutte sur environ 10 courses doubles
D) Pumpe läuft ungleichmäßig (erkennbar durch unterschiedliche Hubgeschwindigkeit des Auf- und Abwärtshubes) und erreicht nicht den erforderlichen Spritzdruck.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Die Viskosität des Spritzmaterials ist zu hoch (Ansaugverluste) 2. Ansaugsystem undicht (Schwankungen im Spritzstrahl) 3. Bodenventil undicht (Pumpe bleibt bei geschlossener Pistole nur im Aufwärtshub stehen) 4. Kolbenventil undicht (Pumpe bleibt bei geschlossener Pistole nur im Abwärtshub stehen) 5. Untere oder obere Packung undicht (Verschleiß) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. - Spritzmaterial verdünnen - Größere Pumpe verwenden 2. Die Dichtungen an allen Verschraubungen des Ansaugrohres bzw. Ansaugschlauches prüfen ggf. ersetzen (siehe Ersatzteilliste Ansaugleitung bzw. Direktansaugung) 3. Bodenventil abschrauben und Kugel mit Sitz gründlich reinigen, ggf. Kugel bzw. Ventilsitz austauschen (siehe Reparaturanleitung Materialpumpe) 4. Kugel mit Sitz im Doppelkolben reinigen und überprüfen, ggf. Kugel bzw. Ventilsitz austauschen (siehe Reparaturanleitung Materialpumpe) 5. Packung austauschen (siehe Reparaturanleitung Materialpumpe)

Störung / Trouble / Défaut	Ursache / Cause / Cause	Abhilfe / Repair / Remède
D) Pump runs irregularly and does not obtain the required spray pressure (this can be recognized by the different up and down stroke speed).	<ol style="list-style-type: none"> 1. Material viscosity too high (loss of suction) 2. Suction system leakage (irregular spray fan) 3. Bottom valve leakage (when gun is shut down, the pump only stops in upward stroke) 4. Piston valve leakage (when gun is shut down, the pump only stops in downward stroke) 5. Top or bottom packing leakage (wear) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. - Thin material - Use larger pump 2. Check and, if necessary, replace the packing at all connections of the suction hose (see spare parts list for the Suction Tube) 3. Unscrew bottom valve and thoroughly clean both ball and seat; if necessary, replace ball or valve seat (see Material Pump repair instructions) 4. Clean and check ball and seat in the dual piston; if necessary, replace ball or valve seat (see Material Pump repair instructions) 5. Replace packing (see Material Pump repair instructions)
D) La pompe marche irrégulièrement (à reconnaître par la différence entre les vitesses de la course vers le bas et celle vers le haut) et n'atteint pas la pression de pistolement nécessaire.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La viscosité du produit est trop haute (pertes à l'aspiration) 2. Point de fuite dans le système d'aspiration (jet irrégulier) 3. Point de fuite dans la valve inférieure (la pompe ne s'arrête que dans la course vers le haut quand la gâchette du pistolet est fermée) 4. Point de fuite dans la valve du piston (la pompe ne s'arrête que dans la course vers le bas quand la gâchette du pistolet est fermée) 5. Points de fuite dans le joint supérieur ou inférieur (usure) 	<ol style="list-style-type: none"> 1. - Diluer le produit - Utiliser une pompe plus large 2. Vérifier et remplacer, si nécessaire, les joints à tous les vissages de la tube resp. du tuyau d'aspiration (voir la liste des pièces de rechange du tuyau d'aspiration resp. de l'aspiration directe) 3. Dévisser la valve inférieure et nettoyer soigneusement la sphère ainsi que son siège; si nécessaire remplacer la sphère resp. le siège de la valve (voir les instructions de réparation de la pompe de produit) 4. Nettoyer et vérifier la sphère et son siège au sein du piston double; si nécessaire, remplacer la sphère resp. le siège de la valve (voir les instructions de réparation de la pompe de produit) 5. Remplacer le joint (voir les instructions de réparation de la pompe de produit)
E) Pumpe fördert Material bleibt aber bei geschlossener Pistole nicht stehen.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Packung bzw. Ventil abgenutzt 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Teile erneuern (siehe Reparaturanleitung Materialpumpe)
E) Pump feeds material but does not stop when gun trigger is released.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Valve packing worn 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Replace parts (see Material Pump repair instructions)
E) La pompe refoule du produit, mais ne s'arrête pas quand la gâchette du pistolet est fermée.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le joint resp. la valve est usé 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Remplacer les pièces (voir les instructions de réparation de la pompe de produit)

**7. orca airless Anlage M 3227
orca airless Unit M 3227
orca Unité airless M 3227**

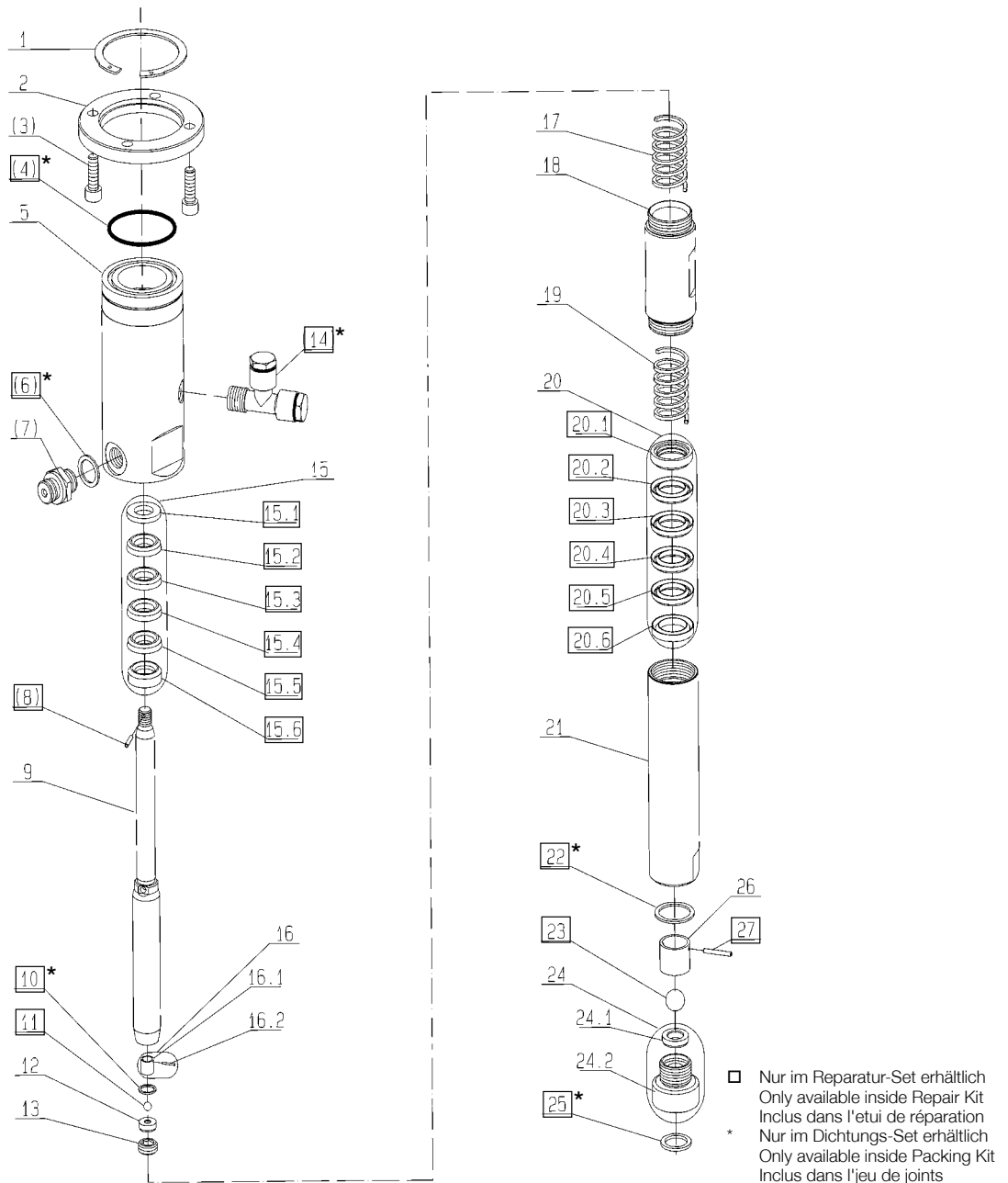


Ersatzteilliste orca 3227	
Bestell-Nr.	Benennung
17483	Fahrwerk, kpl.
19943	Materialschlauch 5 Meter
19976	Materialschlauch 10 Meter
19968	Materialschlauch 15 Meter
20693	Hochdruckfilter
59139	Rohrbogen, kpl.
91850	Pumpe 32 : 1 mit Hochdruckfilter
97428	Edelstahlsaugrohr
97436	Edelstahlsieb
97568	Druckminderer

Spare Parts List	
Order No.	Description
17483	Trolley, cpl.
19943	Paint hose 5 meters
19976	Paint hose 10 meters
19968	Paint hose 15 meters
20693	High pressure filter
59139	Pipe bend, cpl.
91850	Pump 32 : 1 with high pressure filter
97428	Stainless steel suction pipe
97436	Stainless steel strainer
97568	Air pressure reducer

Liste des pièces de rechange	
Réf	Description
17483	Chariot, cpl.
19943	Tuyau de produit 5 m, 4 mm dia. int.
19976	Tuyau de produit 10 m, 4 mm dia. int.
19968	Tuyau de produit 15 m, 4 mm dia. int.
20693	Filtre à haute pression
59139	Lyre cpl.
91850	Pompe 32 : 1 avec filtre à haute pression
97428	Tube de succion en acier inox
97436	Tamis en acier inox
97568	Détendeur de pression, cpl.

7. Materialpumpe orca 3227/Material Pump orca 3227/Pompe de produit orca 3227



□ Nur im Reparatur-Set erhältlich
 Only available inside Repair Kit
 Inclus dans l'etui de réparation
 * Nur im Dichtungs-Set erhältlich
 Only available inside Packing Kit
 Inclus dans l'jeu de joints

Dichtungsset orca 3227 Materialpumpe 97576		
Position	Benennung	Stück
4	O-Ring	1
6	Dichtung	1
10	Dichtung	1
14	O-Ring für Einfüllstutzen	2
22	Dichtung	1
25	Dichtung	1

Packing Kit orca 3227 material pump 97576		
Position	Description	Quantity
4	„O“ ring	1
6	Packing	1
10	Packing	1
14	„O“ ring for Filling stud	2
22	Packing	1
25	Packing	1

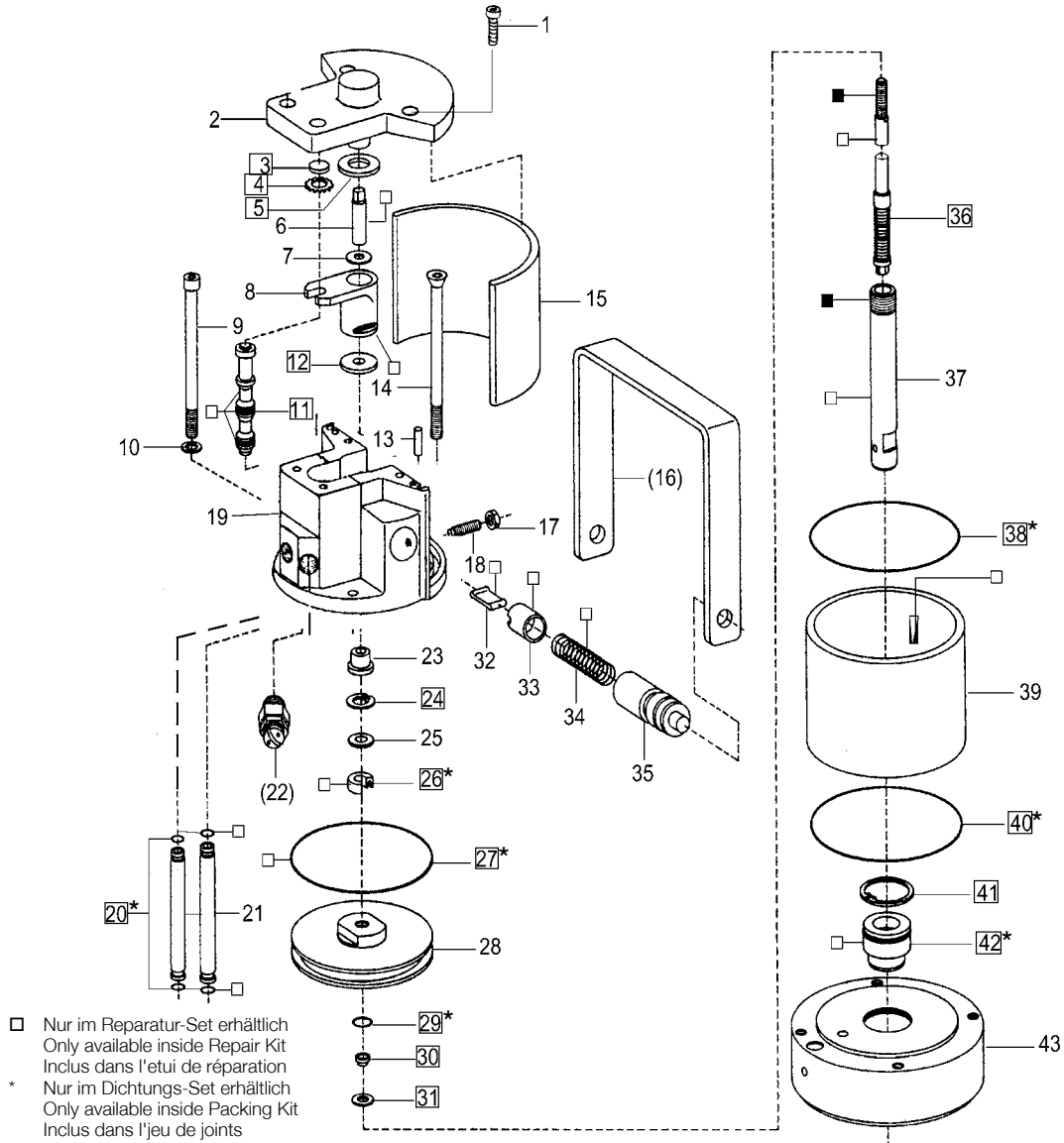
Jeu de joints orca 3227 pompe de produit 97576		
Position	Description	Quantity
4	Anneau "O"	1
6	Joint	1
10	Joint	1
14	Anneau "O" pour Tubulure de remplissage	2
22	Joint	1
25	Joint	1

Reparaturset orca 3227 Materialpumpe 97626		
Position	Benennung	Stück
4	O-Ring	1
6	Dichtung	1
8	Spannhülse	1
10	Dichtung	1
11	Kugel	1
14	O-Ring für Einfüllstutzen	2
15.1	Sattelring	1
15.2	Manschette Teflon	1
15.3	Manschette Teflon	1
15.4	Manschette Teflon	1
15.5	Manschette Teflon	1
15.6	Gegenring	1
20.1	Gegenring	1
20.2	Manschette Teflon	1
20.3	Manschette Teflon	1
20.4	Manschette Teflon	1
20.5	Manschette Teflon	1
20.6	Sattelring	1
22	Dichtung	1
23	Kugel	1
25	Dichtung	1
27	Zylinderstift	1

Repair Kit orca 3227 material pump 97626		
Position	Description	Quantity
4	„O“ ring	1
6	Packing	1
8	Clamping sleeve	1
10	Packing	1
11	Ball	1
14	„O“ ring for Filling stud	2
15.1	Top ring	1
15.2	Teflon sleeve	1
15.3	Teflon sleeve	1
15.4	Teflon sleeve	1
15.5	Teflon sleeve	1
15.6	Counter ring	1
20.1	Counter ring	1
20.2	Teflon sleeve	1
20.3	Teflon sleeve	1
20.4	Teflon sleeve	1
20.5	Teflon sleeve	1
20.6	Top ring	1
22	Packing	1
23	Ball	1
25	Packing	1
27	Cylindrical pin	1

Kit de réparation orca pompe de produit 97626		
Position	Description	Quantity
4	Anneau "O"	1
6	Joint	1
8	Douille de serrage	1
10	Joint	1
11	Sphère	1
14	Anneau "O" pour Tubulure de remplissage	2
15.1	Anneau à pente	1
15.2	Manchette en teflon	1
15.3	Manchette en teflon	1
15.4	Manchette en teflon	1
15.5	Manchette en teflon	1
15.6	Contre-anneau	1
20.1	Contre-anneau	1
20.2	Manchette en teflon	1
20.3	Manchette en teflon	1
20.4	Manchette en teflon	1
20.5	Manchette en teflon	1
20.6	Anneau à pente	1
22	Joint	1
23	Sphère	1
25	Joint	1
27	Pivot cylindrique	1

7. Luftmotor orca 3227/Air motor orca 3227/ Moteur d'air orca 3227



Dichtungsset orca 3227 Luftmotor			97592
Position	Benennung	Stück	
20	O-Ring	4	
26	Nutring	1	
27	O-Ring	1	
29	O-Ring	1	
38	O-Ring	1	
40	O-Ring	1	
42	Führungsbuchse, kpl.	1	

Packing Kit orca 3227 air motor			97592
Position	Description	Quantity	
20	„O“ ring	4	
26	Grooved ring	1	
27	„O“ ring	1	
29	„O“ ring	1	
38	„O“ ring	1	
40	„O“ ring	1	
42	Guidance socket, cpl.	1	

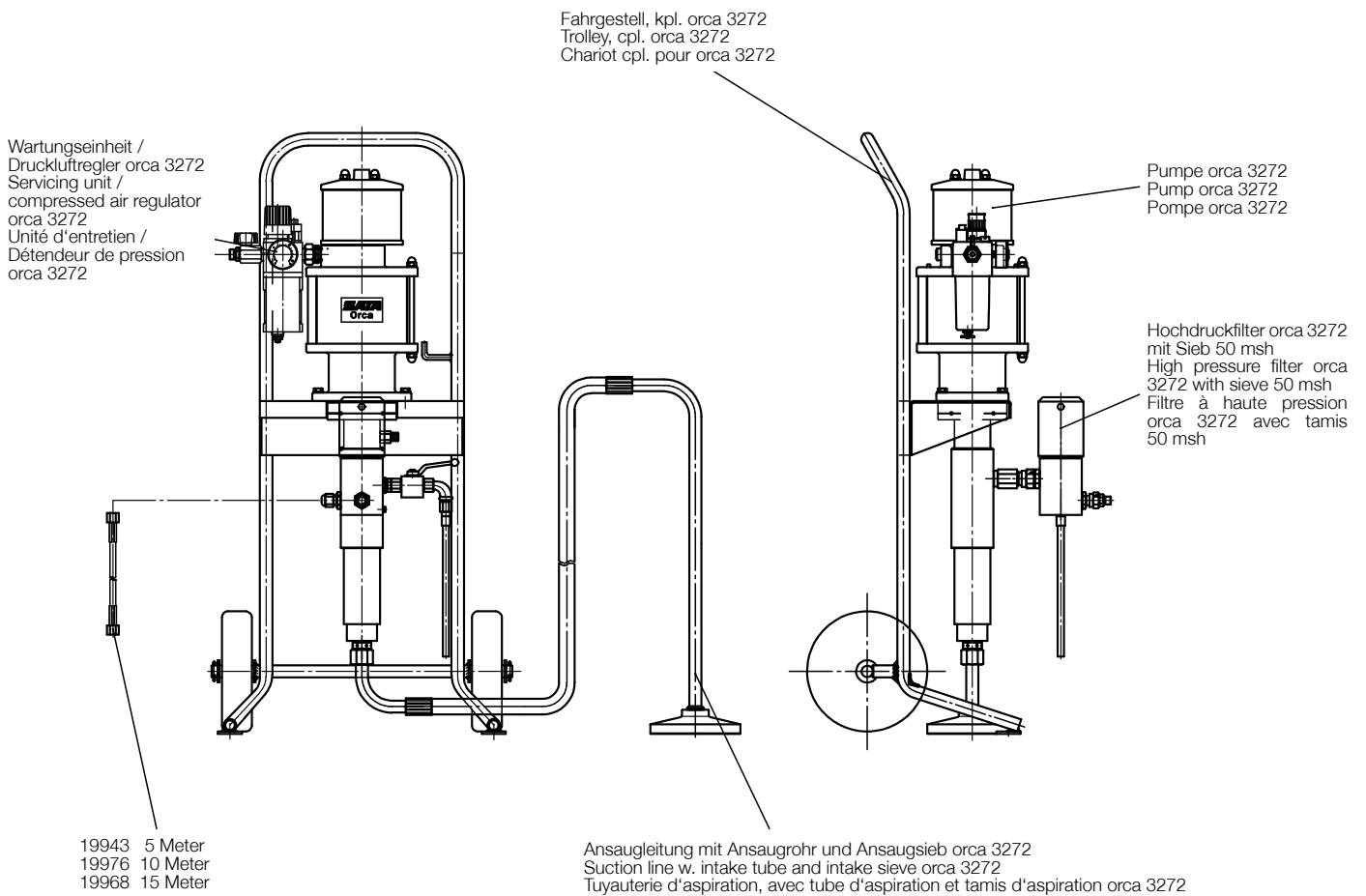
Jeu de joints orca 3227 moteur d'air			97592
Position	Description	Quantity	
20	Anneau „O“	4	
26	Joint en U à lèvres	1	
27	Anneau „O“	1	
29	Anneau „O“	1	
38	Anneau „O“	1	
40	Anneau „O“	1	
42	Douille de guidage, cpl.	1	

Reparaturset orca 3227 Luftmotor			97642
Position	Benennung	Stück	
3	Dämpfungsscheibe	2	
4	Zackenring	1	
5	Dämpfungsscheibe	1	
11	Steuerkolben, kpl.	1	
12	Dämpfungsscheibe	1	
20	O-Ring	4	
24	Sicherungsring	1	
26	Nutring	1	
27	O-Ring	1	
29	O-Ring	1	
30	Führungsring	1	
31	Scheibe	1	
36	Umsteuerachse, kpl.	1	
38	O-Ring	1	
40	O-Ring	1	
41	Sicherungsring	1	
42	Führungsbuchse, kpl.	1	

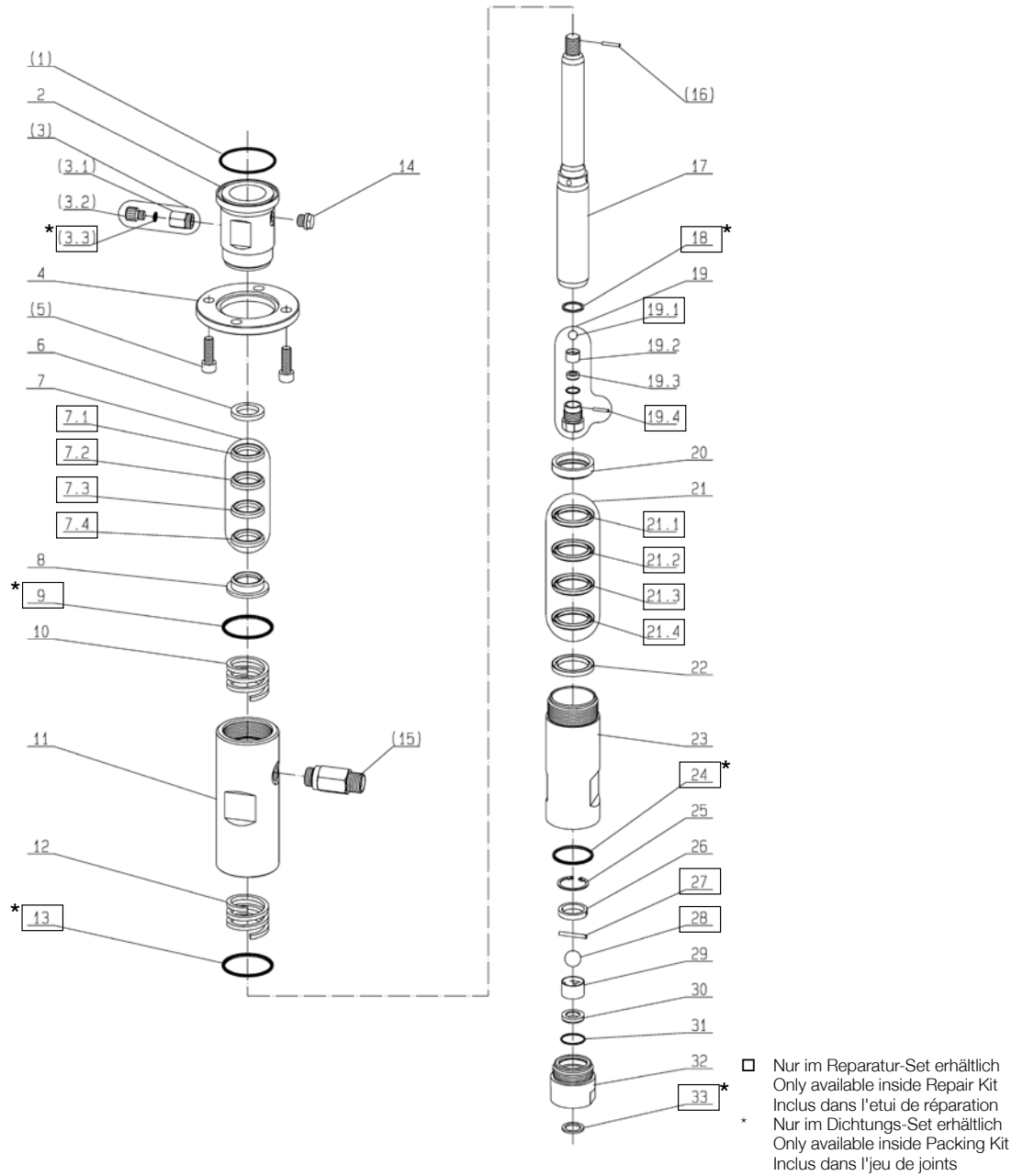
Repair Kit orca 3227 air motor			97642
Position	Description	Quantity	
3	Muffling washer	2	
4	Notched ring	1	
5	Muffling washer	1	
11	Control piston, cpl.	1	
12	Muffling washer	1	
20	„O“ ring	4	
24	Safety ring	1	
26	Grooved ring	1	
27	„O“ ring	1	
29	„O“ ring	1	
30	Guidance ring	1	
31	Washer	1	
36	Control axle, cpl.	1	
38	„O“ ring	1	
40	„O“ ring	1	
41	Safety ring	1	
42	Guidance socket, cpl.	1	

Kit de réparation orca 3227 moteur d'air			97642
Position	Description	Quantity	
3	Rondelle d'amortissement	2	
4	Anneau à pointes	1	
5	Rondelle d'amortissement	1	
11	Piston de contrôle, cpl.	1	
12	Rondelle d'amortissement	1	
20	Anneau „O“	4	
24	Anneau de sécurité	1	
26	Joint en U à lèvres	1	
27	Anneau „O“	1	
29	Anneau „O“	1	
30	Anneau de guidage	1	
31	Rondelle	1	
36	Axe d'inversion de marche	1	
38	Anneau „O“	1	
40	Anneau „O“	1	
41	Anneau de sécurité	1	
42	Douille de guidage, cpl.	1	

7. orca airless Anlage M 3272/orca airless Unit M 3272/orca Unité airless M 3272



7. Materialpumpe orca 3272/Material Pump orca 3272/Pompe de produit orca 3272



Dichtungsset orca 3272 Materialpumpe		97600
Position	Benennung	Stück
3.3	O-Ring	1
9	Dichtring	1
13	Dichtring	1
18	Dichtring	1
24	Dichtring	1
33	Dichtring	1

Packing Kit orca 3272 material pump		97600
Position	Description	Quantity
3.3	„O“ ring	1
9	Packing ring	1
13	Packing ring	1
18	Packing ring	1
24	Packing ring	1
33	Packing ring	1

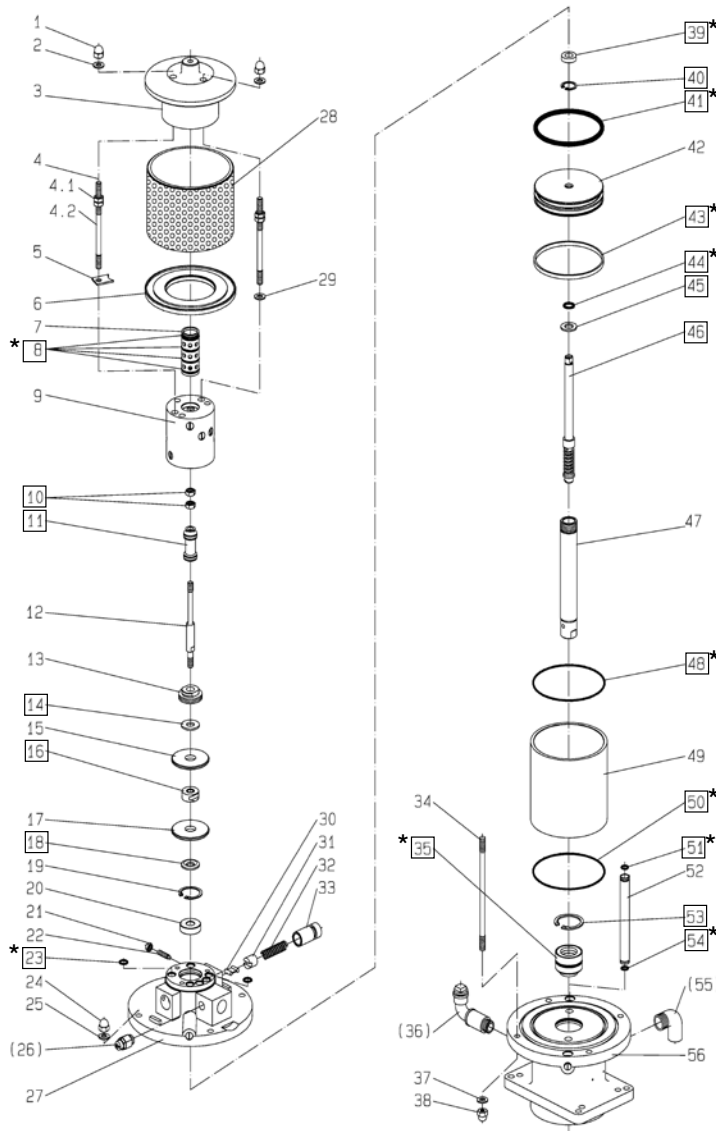
Jeu de joints orca 3272 pompe de produit		97600
Position	Description	Quantity
3.3	Anneau "O"	1
9	Anneau joint	1
13	Anneau joint	1
18	Anneau joint	1
24	Anneau joint	1
33	Anneau joint	1

Reparaturset orca 3272 Materialpumpe		97659
Position	Benennung	Stück
3.3	O-Ring	1
7.1	Manschette Teflon	1
7.2	Manschette Leder	1
7.3	Manschette Teflon	1
7.4	Manschette Teflon	1
9	Dichtring	1
13	Dichtring	1
18	Dichtring	1
19.1	Kugel	1
19.4	Spannhülse	1
21.1	Manschette Teflon	1
21.2	Manschette Teflon	1
21.3	Manschette Leder	1
21.4	Manschette Teflon	1
24	Dichtring	1
27	Zylinderstift	1
28	Kugel	1
33	Dichtung	1

Repair Kit orca 3272 material pump		97659
Position	Description	Quantity
3.3	„O“ ring	1
7.1	Teflon sleeve	1
7.2	Leather sleeve	1
7.3	Teflon sleeve	1
7.4	Teflon sleeve	1
9	Packing ring	1
13	Packing ring	1
18	Packing ring	1
19.1	Ball	1
19.4	Clamping sleeve	1
21.1	Teflon sleeve	1
21.2	Teflon sleeve	1
21.3	Leather sleeve	1
21.4	Teflon sleeve	1
24	Packing ring	1
27	Cylindrical pin	1
28	Ball	1
33	Packing	1

Kit de réparation orca pompe de produit		97659
Position	Description	Quantity
3.3	Anneau "O"	1
7.1	Manchette en teflon	1
7.2	Manchette en cuir	1
7.3	Manchette en teflon	1
7.4	Manchette en teflon	1
9	Anneau joint	1
13	Anneau joint	1
18	Anneau joint	1
19.1	Sphère	1
19.4	Douille de serrage	1
21.1	Manchette en teflon	1
21.2	Manchette en teflon	1
21.3	Manchette en cuir	1
21.4	Manchette en teflon	1
24	Anneau joint	1
27	Pivot cylindrique	1
28	Sphère	1
33	Anneau joint	1

7. Luftmotor orca 3272/Air motor orca 3272/Moteur d'air orca 3272



- Nur im Reparatur-Set erhältlich
Only available inside Repair Kit
Inclus dans l'etui de réparation
- * Nur im Dichtungs-Set erhältlich
Only available inside Packing Kit
Inclus dans l'jeu de joints

Dichtungsset orca 3272 Luftmotor			97618
Position	Benennung	Stück	
8	O-Ring	4	
23	O-Ring	6	
35	Buchse, kpl.	1	
39	Nutring	1	
41	O-Ring	1	
43	Führungsring	1	
44	O-Ring	1	
48	O-Ring	1	
50	O-Ring	1	
51	O-Ring	2	
54	O-Ring	2	

Packing Kit orca 3272 air motor			97618
Position	Description	Quantity	
8	„O“ ring	4	
23	„O“ ring	6	
35	Socket, cpl.	1	
39	Grooved ring	1	
41	„O“ ring	1	
43	Guidance ring	1	
44	„O“ ring	1	
48	„O“ ring	1	
50	„O“ ring	1	
51	„O“ ring	2	
54	„O“ ring	2	

Jeu de joints orca 3272 moteur d'air			97618
Position	Description	Quantity	
8	Anneau „O“	4	
23	Anneau „O“	6	
35	Douille, cpl.	1	
39	Joint en U à lèvres	1	
41	Anneau „O“	1	
43	Anneau de guidage	1	
44	Anneau „O“	1	
48	Anneau „O“	1	
50	Anneau „O“	1	
51	Anneau „O“	2	
54	Anneau „O“	2	

Reparaturset orca 3272 Luftmotor			97667
Position	Benennung	Stück	
8	O-Ring	4	
10	Mutter	2	
11	Steuerkolben, kpl.	1	
14	Dämpfungsscheibe	1	
16	Mitnehmer, kpl.	1	
18	Dämpfungsscheibe	1	
23	O-Ring	6	
35	Buchse, kpl.	1	
39	Nutring	1	
40	Sicherungsring	1	
41	O-Ring	1	
43	Führungsring	1	
44	O-Ring	1	
45	Scheibe	1	
46	Umsteuerachse, kpl.	1	
48	O-Ring	1	
50	O-Ring	1	
51	O-Ring	2	
53	Sicherungsring	1	
54	O-Ring	2	

Repair Kit orca 3272 air motor			97667
Position	Description	Quantity	
8	„O“ ring	4	
10	Nut	2	
11	Control piston, cpl.	1	
14	Damping washer	1	
16	Catch, cpl.	1	
18	Damping washer	1	
23	„O“ ring	6	
35	Socket, cpl.	1	
39	Grooved ring	1	
40	Safety ring	1	
41	„O“ ring	1	
43	Guidance ring	1	
44	„O“ ring	1	
45	Washer	1	
46	Control axle, cpl.	1	
48	„O“ ring	1	
50	„O“ ring	1	
51	„O“ ring	2	
53	Safety ring	1	
54	„O“ ring	2	

Kit de réparation orca 3272 moteur d'air			97667
Position	Description	Quantity	
8	Anneau „O“	4	
10	Ecrou	2	
11	Piston de contrôle, cpl.	1	
14	Rondelle d'amortissement	1	
16	Broche d'entraînement, cpl.	1	
18	Rondelle d'amortissement	1	
23	Anneau „O“	6	
35	Douille, cpl.	1	
39	Joint en U à lèvres	1	
40	Anneau de sécurité	1	
41	Anneau „O“	1	
43	Anneau de guidage	1	
44	Anneau „O“	1	
45	Rondelle	1	
46	Axe d'inversion de marche	1	
48	Anneau „O“	1	
50	Anneau „O“	1	
51	Anneau „O“	2	
53	Anneau de sécurité	1	
54	Anneau „O“	2	

Konformitätserklärung

Wir, die Firma: **SATA Farbspritztechnik GmbH & Co. KG**
Domertalstraße 20
70806 Kornwestheim



erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt. SATA airless/spray mix Geräte, made in Germany

Maschinentyp: **SATA orca 3227**
SATA orca 3272

auf das sich diese Erklärung bezieht, gemäß der EG-Maschinenrichtlinie 98 / 37 EG mit folgenden Normen und normativen Dokumenten übereinstimmt:

- **DIN EN 292 Teil 1** Ausgabe 1991-11 (Deutsche Fassung EN 292-1: 1991), Sicherheit von Maschinen, Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze, Teil 1: Grundsätzliche Terminologie, Methodik
- **DIN EN 292 Teil 2** Ausgabe 1995-06 (Deutsche Fassung EN 292-2: 1991+A1: 1995), Sicherheit von Maschinen, Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze, Teil 2: Technische Leitsätze und Spezifikationen
- **DIN EN 1050** Ausgabe 1997-01 (Deutsche Fassung EN 1050: 1996), Sicherheit von Maschinen, Leitsätze zur Risikobeurteilung
- **DIN EN 983** Ausgabe 1996-09 (Deutsche Fassung EN 983: 1996), Sicherheitstechnische Anforderungen an fluidtechnische Anlagen und Bauteile, Pneumatik
- **Dritte Verordnung zum Gerätesicherheitsgesetz** (Vom 18. Januar 1991), Maschinenlärminformations-Verordnung - 3.GSGV
- **Richtlinie 94/9 EG**

Für die Lärmessung wurde folgende Norm angewandt:

- **DIN EN ISO 3744** Ausgabe 1995-11 (Deutsche Fassung EN ISO 3744: 1995), Akustik, Bestimmung der Schalleistungspegel von Geräuschquellen aus Schalldruckmessungen, Hüllflächenverfahren der Genauigkeitsklasse 2 für ein im wesentlichen freies Schallfeld über einer reflektierenden Ebene (ISO 3744: 1994)

Declaration of Conformity

We, the company **SATA Farbspritztechnik GmbH & Co. KG**
Domertalstraße 20
70806 Kornwestheim

declare in sole responsibility that the product SATA airless/spray mix units, made in Germany

machine type: **SATA orca 3227**
SATA orca 3272

to which this declaration refers are conform, as per EC Machine Guideline 98/37 EG, with the following standards and standardizing documents:

- **DIN EN 292 part 1**, issue 1991-11 (German version EN 292-1: 1991), Safety of Machines, Basic Points, General Construction Guidelines, Part 1: Basic Terminology, Methodology
- **DIN EN 292 part 2**, issue 1995-06 (German version EN 292-2: 1991+A1: 1995), Safety of Machines, Basic Points, General Construction Guidelines, Part 2: Technical Guidelines and Specifications
- **DIN EN 1050**, issue 1997-01 (German version EN 1050: 1996), Safety of Machines, Guidelines for Risk Evaluation
- **DIN EN 983**, issue 1996-09 (German version EN 983: 1996), Safety Relevant Requirements with fluid-applying units and components, Pneumatics
- **Third Stipulation of the Appliance Safety Act** (dated January 18, 1991), Stipulation Regarding Information about Machine Noise - 3.GSGV
- **Guideline 94/9 E.U.**

For measuring the noise level, the following standard was applied:

- **DIN EN ISO 3744**, issue 1995-11 (German version EN ISO 9744: 1995), Acoustics, Determination of the Noise Level of Noise Sources using sound intensity, surface sound process in accuracy class 2 for a largely clear sound field above a reflective plane (ISO 3744: 1994)

Déclaration de conformité

Nous, l'entreprise: **SATA Farbspritztechnik GmbH & Co. KG**
Domertalstraße 20
70806 Kornwestheim

déclarons en seule responsabilité, que le produit: unités SATA airless/spray mix, fabriquées en Allemagne

Type de machine: **SATA orca 3227**
SATA orca 3272

auxquels se réfère cette déclaration correspondent, selon la Consigne CE pour machines 98 / 37 EG, aux normes et documents normatifs suivants:

- **DIN EN 292 Section 1** édition 1991-11 (version allemande EN 292-1: 1991), sécurité de machines, points de base, consignes générales de design, Section1: Terminologie de base, Méthodologie
- **DIN EN 292 Section 2** édition 1995-06 (version allemande EN 292-2: 1991+A1: 1995), sécurité de machines, points de base, consignes générales de design, Section 2: Directives techniques et spécifications
- **DIN EN 1050** édition 1997-01 (version allemande EN 1050: 1996), Sécurité de machines, Directives pour l'estimation de risques
- **DIN EN 983** édition 1996-09 (version allemande EN 983: 1996), Exigences du point de vue de sécurité à des émetteurs (appareils et composants) de liquides, pneumatique
- **3e ordonnance à la Loi de sécurité d'appareils** (du 18 janvier 1991), Ordonnance pour l'information sur le bruit de machines - 3.GSGV
- **Règle 94/9 U.E.**

Pour mesurer le niveau de bruit, la norme suivante à été utilisée:

- **DIN EN ISO 3744** édition 1995-11 (version allemande EN ISO 3744: 1995), Acoustique, Déterminer le niveau de bruit de sources de bruit provenant de mesurages de la pression sonore, méthode de la surface enveloppante de la catégorie de précision 2 pour un champ sonore essentiellement libre au-dessus d'un plan réflecteur (ISO 3744: 1994)

Kornwestheim, den 7. Januar 2003

Ort, Datum
Place, Date
Place, Date


Albrecht Kruse
Geschäftsführer/President/Président

8.1 Anhang Bescheinigung über Unterweisung
8.1 Annex Certificate of Instruction
8.1 Annexe - Certificat d'instruction

D: Diese Bescheinigung entspricht der EG-Richtlinie für Arbeitsmittel 85/655/EWG, Abschnitt II Artikel 7.

Der Betreiber des nachfolgend aufgeführten Gerätes hat das Bedienungs-personal unterwiesen.

GB: This certificate corresponds with the EC Guideline for Work Means 85/655/EWG, paragraph II, article 7.

The owner of the equipment listed hereunder has instructed the operating personnel.

F: Ce certificat est conforme à la consigne CE pour des moyens de travail 85/655/EWG, paragraphe II article 7.

Le propriétaire de l'appareil figurant ci-dessous a donné des instructions aux utilisateurs.

.....
(Fabrikat, Typenbezeichnung, Baujahr, Auftragsnummer)
(Model, Type, Year of Construction, Order Number)
(Modèle, type, année de fabrication, numéro de commande)

D: Die Unterrichtung hat durch den Beauftragten des Betreibers
GB: The following person on behalf of the owner has conducted the instruction:
F: L'instruction a été effectuée par le représentant du propriétaire:

.....stattgefunden.
(Meister bzw. verantwortlicher Vorgesetzter, Name, Abteilung)
(Title, Name, Department)
(Maître resp. supérieur responsable, nom, service)

D: Der Unterwiesene hat die Betriebsanleitung des oben aufgeführten Gerätes vollständig, d.h. inkl. des Kapitels "Sicherheit" gelesen, verstanden und versichert, dass er dieses Gerät gefahrlos bedienen kann.
GB: The person instructed has read and understood the entire Operating Instructions of the aforementioned appliance, in particular the paragraph on safety, and declares that he / she is capable of safely operating this appliance.
F: La personne qui a reçu ces instructions a lu et compris l'entier mode d'emploi de l'appareil figurant ci-dessus, en particulier le chapitre sur la sécurité, et assure d'être en mesure d'utiliser cet appareil sans risque.

.....
(Unterwiesene Person, Datum, Name)
(Instructed Person, Date, Name)
(Personne enseignée, date, nom)

.....
(Personal für Instandhaltung und Wartung, Datum, Name)
(Personnel for Maintenance and Servicing, Date, Name)
(Responsable pour Manutention et Entretien, date, nom)

.....
(Personal Elektrik/ Elektronik, Datum, Name)
(Electricity / Electronics Staff, Date, Name)
(Responsable du Service Electrique / Electronique, date, nom)

Garantiebedingungen

Für derartige Geräte leisten wir eine Garantie von 12 Monaten, die mit dem Tage des Verkaufs an den Endabnehmer beginnt.

Die Garantie erstreckt sich auf den Materialwert von Teilen mit Fabrikations- und Materialfehler, die sich innerhalb der Garantiezeit herausstellen. Ausgeschlossen sind Schäden, die durch ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte Montage, bzw. Inbetriebsetzung durch den Käufer oder durch Dritte, natürliche Abnutzung, fehlerhafte Behandlung oder Wartung, ungeeignete Strahlmittel, Austauschwerkstoffe und chemische wie Laugen und Säuren, elektrochemische oder elektrische Einflüsse entstehen, sofern die Schäden nicht auf ein Verschulden von uns zurückzuführen sind. Hierauf zurückzuführende Verschleißerscheinungen sind durch diese Garantie nicht gedeckt. Das Gerät ist unverzüglich nach Empfang zu kontrollieren. Offensichtliche Mängel sind bei Vermeidung des Verlustes der Mängelrechte innerhalb von 14 Tagen nach Empfang des Gerätes der Lieferfirma oder uns schriftlich mitzuteilen.

Weitergehende Ansprüche jeglicher Art, insbesondere auf Schadenersatz, sind ausgeschlossen. Das gilt auch für Schäden, die bei Beratung, Einarbeitung und Vorführung entstehen. Wünscht der Käufer sofortige Reparatur oder Ersatz, bevor festgestellt ist, ob von uns eine Ersatzpflicht besteht, so erfolgt die Ersatzlieferung oder Reparatur gegen Berechnung und Bezahlung des jeweiligen Tagespreises. Stellt sich bei der Überprüfung der Mängelrüge heraus, daß ein Garantieanspruch besteht, erhält der Käufer für die berechnete Reparatur oder Ersatzlieferung eine Gutschrift entsprechend der Garantieleistung. Teile, für die Ersatz geliefert wurde, gehen in unser Eigentum über.

Mängelrügen oder sonstige Beanstandungen berechtigen den Käufer bzw. Auftraggeber nicht, die Bezahlung zu verweigern oder zu verzögern. Versand des Gerätes hat an uns spesenfrei zu erfolgen. Montagekosten (Arbeitszeit- und Fahrtkosten) sowie Fracht- und Verpackungsspesen können wir nicht übernehmen. Hier gelten unsere Montagebedingungen. Garantieleistungen bewirken keine Verlängerung der Garantiezeit. Die Garantie erlischt bei Fremdeingriffen.

Warranty

During the period of twelve (12) months from the date of original purchase SATA will repair or, at its option, replace the product without charge for parts or labour subject to the following conditions.

The warranty covers the value for production parts or defects in material during the warranty period. The warranty does not include damages caused by improper handling, normal wear and tear, mechanical damages, faulty assembly, improper maintenance, inappropriate abrasive materials, substitute materials, chemicals such as alkaline solutions and acids, electro-chemical or electric influences, as far as this damage is not the result of any error committed by us.

Wear and tear damage caused by this are not covered in this warranty. Units should be inspected upon delivery by the consumer. Obvious damage must be reported within 14 days of receipt of the unit to the supplier to avoid loss of the right to claim notice of defects.

Accidental claims such as compensation are excluded. This refers as well to damages caused during meetings, training sessions, or demonstrations.

Should the consumer require immediate repair or replacement before a determination of whether the affected unit is covered by the warranty, the repair or replacement will be made and charged at the current prices. If it is determined that the item is covered by the warranty, a credit will be issued for the repair or replacement. Replaced parts become the property of SATA or their distributor.

Notice of defects or other claims do not entitle the consumer to delay or refuse payment.

Returned merchandise to SATA must be sent prepaid. All service charges, freight and handling charges are to be paid by the consumer. The charges made will be in accordance with the currently existing pricing.

Suretyships may not prolong the warranty period. This warranty terminates upon unauthorized interference.

Conditions de garantie

Pour ce genre d'appareil, nous offrons une garantie de 12 mois à dater du jour de l'achat par l'utilisateur final.

La garantie s'applique à la valeur du matériel ou à la pièce ayant un défaut se révélant durant la période de garantie. Sont exclus: les dégâts causés par une erreur de manipulation, l'usure normale, une détérioration mécanique, une utilisation impropre et incorrecte, une erreur de montage, respectivement mise en service par le vendeur ou par un tiers, un mauvais entretien et erreur de maniement, l'utilisation d'un produit abrasif impropre, de matière de substitution et influence chimique (lessives alcalines ou acides), électro-chimique ou électrique, ceci pour autant que les dégâts ne nous soient pas imputables. L'apparition d'usure n'est pas couverte par cette garantie. L'appareil est à examiner immédiatement après réception. Un défaut flagrant est à nous signaler par écrit dans les 14 jours après réception de l'appareil par l'acheteur, afin d'éviter de perdre le droit à la garantie. D'autres revendications de tous ordres, celles, en particulier, faisant appel à la restitution de la contrepartie des dégâts, sont exclues. Cela est également valable pour les détériorations survenues lors de l'examen, de l'apprentissage du maniement ou de la présentation du matériel.

Si l'acheteur souhaite une réparation ou un échange immédiat avant notre accord de prise en charge des frais, il s'ensuit une réparation ou un échange contre facturation et paiement au prix du jour en vigueur. Si, après examen de la réclamation, il ressort un droit de garantie, l'acheteur recevra un avoir correspondant au montant de la réparation ou du remplacement de l'appareil.

Des défauts ou des réclamations ne justifient pas un retard de paiement de la part de l'acheteur. L'envoi de l'appareil à notre usine doit s'effectuer franco. Les frais de transport et déballage ne peuvent pas être pris en charge par SATA. Une utilisation du droit de garantie n'entraîne pas un prolongement de la durée de celle-ci. La garantie est annulée lors d'une intervention étrangère.

Achtung!

Bei Verwendung von Löse- und Reinigungsmitteln auf der Basis halogenierter Kohlenwasserstoffe, wie z.B. 1,1,1-Trichloräthan und Methylen-Chlorid können an Aluminiumbecher, Pistole sowie an galvanisierten Teilen chemische Reaktionen auftreten (1,1,1-Trichloräthan mit geringen Mengen Wasser ergibt Salzsäure). Die Teile können dadurch oxidieren, im extremen Fall kann die Reaktion explosionsartig erfolgen. Verwenden Sie darum für Ihre Farbspritzgeräte nur Löse- und Reinigungsmittel, die die obengenannten Bestandteile nicht enthalten. Zur Reinigung auf keinen Fall Säure, Lauge (Basen, Abbeizer etc.) verwenden.

Caution!

When using solvents and cleaning agents based on halogenated hydrocarbons e.g. 1,1,1-trichloroethylene and methylene chloride, chemical reactions can occur on the aluminium cup, gun and on galvanized components (small quantities of water added to 1,1,1-trichloroethylene produce hydrochloric acid). This can cause oxidation of the components; in extreme cases, the reaction can be explosive. Therefore only use solvents and cleaning agents for your paint gun which do not contain the substances named above. You must never use acid, alkaline solutions / lye or stripping agents for cleaning.

Attention!

Lors de l'utilisation de solvants et de produits de nettoyage à base d'hydrocarbures halogénés tels que le 1,1,1-trichloréthane et le chlorure de méthylène, des réactions chimiques peuvent se produire sur les coupes en aluminium, les pistolets et sur les éléments galvanisés (le 1,1,1-trichloréthane mélangé à de faibles quantités d'eau donne de l'acide chlorhydrique). Les composants peuvent s'oxyder et, dans les cas extrêmes, la réaction peut être de nature explosive. Veuillez n'utiliser pour vos appareils de pistoloie que des solvants et produits de nettoyage qui ne contiennent pas les composants indiqués ci-dessus. Le nettoyage ne doit en aucun cas se faire avec de l'acide de lessives alcalines ou du décapant.

Zu beachten

Lackierpistole nie auf sich selbst, fremde Personen oder Tiere richten. Löse- und Verdünnungsmittel können zu Verätzungen führen. Nur die zum Arbeitsfortschritt notwendige Lösemittel- und Lackmenge darf in der Arbeitsumgebung des Gerätes vorhanden sein (nach Arbeitende sind Lösemittel und Lacke in bestimmungsgemäße Lagerräume zurückzubringen). Vor jeglichen Reparaturarbeiten muß das Gerät vom Luftnetz abgekoppelt werden.

Vor jeder Inbetriebnahme, besonders nach jeder Reinigung und nach Reparaturarbeiten, ist der feste Sitz aller Schrauben und Muttern, sowie die Dichtigkeit der Pistolen und Schläuche zu überprüfen.

Defekte Teile sind auszutauschen oder entsprechend instandzusetzen. Zur Erzielung bestmöglicher Lackierergebnisse und für höchste Sicherheit nur Original-Ersatzteile verwenden.

Beim Lackieren darf im Arbeitsbereich keine Zündquelle (z.B. offenes Feuer, brennende Zigaretten, nicht explosionsgeschützte Lampen usw.) vorhanden sein, da beim Lackieren leicht entzündliche Gemische entstehen. Beim Lackieren ist den Vorschriften entsprechender Arbeitsschutz zu verwenden (Atemschutz, usw.). Da beim Spritzen bei höheren Drücken der Schalldruckpegel von 90 db(A) überschritten wird, ist ein geeigneter Gehörschutz zu tragen.

Beim Arbeiten mit der Lackierpistole werden keine Vibrationen auf die oberen Körperteile des Bedieners übertragen. Die Rückstoßkräfte sind gering.

Der Einsatz dieses Produktes in explosionsgefährdeten Bereichen der Zone 0 ist verboten.

SATA, SATAjet, das SATA-Logo und/oder andere hier im Inhalt erwähnte SATA Produkte sind entweder registrierte Warenzeichen oder Warenzeichen der SATA GmbH & Co. KG in den USA und/oder anderen Ländern.

To be noted:

Never point paint spray guns at yourself, at other persons or animals. Solvents and thinners can cause burns. Only the respective quantities of solvents and paints required for work progress may be present in the direct surroundings of the unit (after work, solvents and paints are to be returned to their assigned storage rooms). Prior to any repair work the unit must be disconnected from the air supply.

Prior to putting the unit into operation, especially after each cleaning and each repair work, check all screws and nuts for tight fit, as well as the sealing performance of the spray guns and hoses.

Defective components must be replaced or repaired accordingly. To obtain best possible coating results, and for maximum safety, only use original spare parts.

No sources of ignition (e.g. open flames, burning cigarettes, lamps without ex-protection etc.) may be present during painting, as easily flammable mixture are generated during the painting process. Occupational safety regulations must be applied when painting (respiratory protection, etc.). Appropriate ear protection muffs are required, as a sound level of 90 dB(A) is exceeded when coating with higher pressure levels.

No vibration is transmitted to the upper parts of the operator's body during work with the paint spray gun.

Recoil forces are negligible.

The use of this product in explosion hazard areas Zone 0 is prohibited.

SATA, SATAjet, the SATA Logo and/or other SATA products referenced herein are either registered trademarks or trademarks of SATA GmbH & Co. KG in the U.S. and/or other countries. The names of companies and products mentioned herein may be the trademarks of their respective owners.

A remarquer:

Ne jamais orienter le pistolet ni sur soi-même, ni sur d'autres personnes, ni sur des animaux. Les solvants et diluants peuvent provoquer des brûlures. Ce ne sont que les quantités de solvants et peintures absolument indispensables pour le progrès du travail dont la présence dans les alentours de l'appareil est permise (après le travail, les solvants et peintures sont à retourner dans leurs endroits de stockage appropriés). Avant d'effectuer des travaux de réparation quelconques, débrancher l'appareil du circuit d'air.

Le bon serrage de toutes les vis et écrous ainsi que l'étanchéité des pistolets et tuyaux doivent être contrôlés avant chaque mise en service, et notamment après chaque nettoyage et chaque réparation.

Les pièces défectueuses sont à remplacer ou réparer correspondamment. Pour obtenir les meilleurs résultats de revêtement possible, et pour une sécurité maximum, n'utiliser que des pièces de rechange originales.

Lors du pistoloie, aucune source d'inflammation ne doit se trouver dans la zone du travail (p.ex. flammes ouvertes, cigarettes allumées, lampes non protégées contre les explosions, etc.) puisque des mélanges facilement inflammables se forment lors du pistoloie.

Pendant le revêtement, les équipements de protection conformes aux prescriptions doivent être utilisés (protection respiratoire, etc.). Un moyen de protection adéquat des oreilles doit être porté, puisque le niveau sonore de 90 db(A) est dépassé lors du pistoloie à des pressions plus élevées.

Le travail avec un pistolet de projection ne transmet aucune vibration aux parties supérieures du corps de l'utilisateur. Les contre-coups sont faibles.

Il est interdit d'utiliser ce produit dans des endroits à danger d'explosion Zone 0.

Sous réserve de modifications techniques. SATA, SATAjet, le logo SATA et/ou d'autres produits SATA mentionnés dans ce contexte sont soit des marques déposées ou des marques de fabrication de la SATA GmbH & Co. KG aux Etats-Unis et/ou d'autres pays.



II 2 G T4

Technische Änderungen vorbehalten
Technical modifications reserved
Sous réserve de modifications techniques

